

Norbert Boretzky und Birgit Igla

Wörterbuch
Romani-Deutsch-Englisch
für den
südosteuropäischen Raum

Mit einer Grammatik der Dialektvarianten

1994

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

APE 8623

BĀB IT-TEMTHĪLIYĀT

1 MAKHTŪBA LIBIN 'AMHE

biqalam Ra'ūf Tawfiq

I

(ibbayt Maḥmūd)

- 1 Maḥm. : (*daywaddi' zūwāreḥ*) ma'a_s-selāme! ... ehlen wa sehlen! ... fīmānillāḥ!
- 2 Wāḥid : idhen nākhudh ij-jawāb minnek ba'd_īsbū'.
- 3 Maḥm. : inshāllāḥ!
- 4 Wāḥid : ū nirjū en ikūn ij-jawāb ṭab'an sārr!
- 5 Maḥm. : kull shī bil-qisme win-naṣīb!
- 6 Zūwār : ma'a_s-selāme! ...
- 7 Maḥm. : sharfūne ... ehlen wa sehlen ... fil-amān ...

II

(Maḥmūd ū zawijteḥ Senīye)

- 8 Maḥm. : (*jaraṣ it-telefōn idugg*) allō! ... 'Abdisselām? ... mesā'il-khāyr! ... wallāḥ, nis'el 'annek ... 'al Allāḥ ... ī ... ānī mawjūd bil-bayt ... lā lā, mā rāḥ atla' ... ānī chint_arīd ekelmek ... lā, mū shī muhimm bid-daraje illi_khallik tinqiliq ... bess ridit

ekelmek fī mawḍū' ijūz ikūn muhimmm ... ī, belī
... wallah, fed mawḍū' 'ā'ilī jayt ākhudh re'yek
'anneḥ ... lā! shlōn işir bit-telefōn? ... hesse rāḥ
tiji? ... ṭaiyib, ānī mintazrak. fimānillāḥ!

- 9 Senīye : lāzīm chinit detkhābur akhūk 'Abdisselām.
- 10 Maḥm. : ī wallah. arīdeḥ yijī-hnāye ḥatte ākhudh re'-
yeh-bkhuṣūṣ Su'ād.
- 11 Senīye : Su'ād! shbīhe?
- 12 Maḥm. : dayrīdūhe.
- 13 Senīye : minū yirīd-he?
- 14 Maḥm. : hedhōle-l-khutṭār illī chānaw 'indī gabl-ish-
wayye khiṭbōhe minnī.
- 15 Senīye : Su'ād khiṭbōhe? il men?
- 16 Maḥm. : libn iḤsayn Bayg Fehmī il-'aqīd bij-jaysh.
- 17 Senīye : ī, hedhōle khōsh nās. ū shughl-il-weled shinū?
- 18 Maḥm. : wallah, yiglūn mitkharrij min kulliyet iş-ṣaidala,
ū 'indeḥ ṣaidaliye wīdīrhe liḥsābeḥ.
- 19 Senīye: ī, 'āl! wintayt-hum kelām?
- 20 Maḥm. : ṭab'an lā!
- 21 Senīye : lūwaysh?
- 22 Maḥm. : gḥayr awwel marra estishīr il-'ā'ile? khāṣṣaten ū
akhūye 'Abdisselām 'indeḥ weled!
- 23 Senīye : widha 'indeḥ weled?
- 24 Maḥm. : shlōn işir? widha rād-he libneḥ?
- 25 Senīye : lākin inte tu'ruf ibin 'Abdisselām 'umraḥ ba'ad
me yitjāwez il-khams-isnīn, ū Su'ād ṣāret
bint-ith-thimunṭa'ash!
- 26 Maḥm. : shīhimmm? hādhi taqālīd. idha rād-he 'Abdisselām
libneḥ, shrāḥ nigdar-insawwī?
- 27 Senīye : ya'nī qābil hādhe qānūn?!
- 28 Maḥm. : it-taqālīd 'indī aqwa-mnil-qānūn!
- 29 Senīye : hādhe kelām kullish mā biḥ ma'ne! ya'nī qābil
niksir bakht-il-ibnayye?! wallah, 'id-he ibin 'amm

ba'ad ma šār 'umraḥ khams_ismnīn! ī ākhir lī hesse
ḥachī me yu'ruf yiḥchī, wil-ibnayye kemlet thā-
nawīye, ū hūwa me nu'ruf shrāḥ yiṣīr mayṣīr!

- 30 Maḥm. : arjūch, Senīye, le tiddakhlin_ibshughlī! hesse rāḥ
yijī akhūye, ū khallī nākhudh re'yeh bil-mawḍū'.
belkī ma 'indeḥ māni' min zawājhe.
- 31 Senīye : wallaḥ, hādhe zulum!

III

(Maḥmūd, Senīye, 'Abdisselām)

- 32 'Abdis. : (*yidkkhul*) mesā'il-khayr!
- 33 Maḥm. : ehlen 'Abdisselām!
- 34 'Abdis. : tu'ruf, Abū Su'ād, inte khallaytnī qaliq, kullish
qaliq!
- 35 Maḥm. : wilwaysh hel-qalaq?
- 36 'Abdis. : ṭab'an lemme_tgullī arīdek tījī, ard_ekel-
mek_ibmawḍū' 'ā'ilī muhimm, muhimm kullish!
ī, shlōn ma ejī_bsur'a! wallaḥ, ma'rafit shlōn
emshī!!
- 37 Maḥm. : lā! leththakhkhinhe!
- 38 'Abdis. : arjūk ballaḥ, ikhtaṣīr shwayye, ū leddāhīrnī, ū
khallīnī esma' hel-mawḍū' shinū! shitgūlīn, Umm
Su'ād?
- 39 Senīye : ṭab'an, ṭab'an!
- 40 Maḥm. : lō_tkhallīne waḥḥadne, Umm Su'ād.
- 41 Senīye : zayn, ānī ṭāl'a.
- 42 'Abdis. : shinū? il hed-daraje mawḍū' muhimm? Maḥ-
mūd, fehimmī bil-'ajel!
- 43 Maḥm. : isma', 'Abdisselām. inte tu'ruf bintī Su'ād kubrat.
- 44 'Abdis. : ṭab'an! mū dāshufhe giddāmī, qābil ard_agullek
'umurhe tleth_ismnīn?!

- 45 Maḥm. : ū tu'rif libnayye illī tōṣal il hes-sinn yijūn 'alayhe khaṭṭāba.
- 46 'Abdis. : hā ftihe mit! ya'nī jōhe_s Su'ād khaṭṭābe?
- 47 Maḥm. : ī, belī. khuṭbōhe min 'indī_l-yōm.
- 48 'Abdis. : wintayt-he?
- 49 Maḥm. : la'! shlōn īṣir anṭiḥe gabul ma ākhudh re'yek?
- 50 'Abdis. : wallaḥ, Maḥmūd, tu'rif inte kullish zayn taqālīd 'ā'iletne me tismaḥ yizawwij ish-shakhuṣ binteḥ il ghayr ibin 'amhe. ṭab'an, idha chān 'id-he ibin 'amm. ū Su'ād 'id-he Ṣabīḥ ibnī.
- 51 Maḥm. : lākin ibnek, 'Abdisselām, ba'deḥ zghaiyir ū bintī kubrat!
- 52 'Abdis. : hādhe shlōn ḥachī Maḥmūd! Su'ād bint_akhūye ū arīde-he libnī. akū qūwa bil-ariḍ tigar tākudh min ibnī bit 'ammeḥ?
- 53 Maḥm. : lākin Su'ād chibīre ū kemlet thānawīye. ū inte ibnek ila hesse ba'deḥ bil-ibtidā'īye me dikhal!
- 54 'Abdis. : ū shīhim? tintizir ibnī lamā yikbar ū yitkhar-raj_imnil-medrese.
- 55 Maḥm. : ya'nī 'al-aqall tintazraḥ ba'ad fed thumunṭa'ash sene!
- 56 'Abdis. : ū idha_ṭntizreteḥ? me de tākul? me de tishrab? me de tilbes? ī, shitrīd libnayye ekthar min hādhe — ekil ū shurub ū libis — ya'nī, ille rejjal?
- 57 Maḥm. : zayn. idha kubar ibnek ū me rād Su'ād?
- 58 'Abdis. : shinū? yigdar mayrīd Su'ād? ekessir rāseḥ! shū Maḥmūd, Su'ād bint_akhūye wānī aḥibhe, ū ibnī Ṣabīḥ me yākhudh ghayr Su'ād. fe idha jōk minnā_w ghādī khaṭṭāba, arjūk iṭrid-hum! widha trīd, min hesse nigṭa' maharhum win-khalṣak_umnin-nās.
- 59 Maḥm. : lā, shmista'jil? khallī_nḥilhe ba'ad 'ashr_ithmun-ṭa'ash sene. (*yidḥak*)

IV

(Senīye, Su‘ād — ba‘ad chem sene)

- 60 Senīye : tu‘urfīn, Su‘ād, minū chān ‘idne?
 61 Su‘ād : minū?
 62 Senīye : id-dektôr Adīb.
 63 Su‘ād : id-dektôr Adīb?
 64 Senīye : belī, id-dektôr Adīb!
 65 Su‘ād : yimkin jā yizūrnī.
 66 Senīye : la’, mū bess ziyāra! shāf abūch ū ṭilab minneh
 fed ṭalab.
 67 Su‘ād : ī?
 68 Senīye : khiṭabich!
 69 Su‘ād : khiṭabnī? id-dektôr Adīb khiṭabnī?!
 70 Senīye : ī, khiṭabich min abūch!
 71 Su‘ād : gharībe! kull hel-muddaṭ-ṭuwīle, ū hūwa zemīli
 bil-kullīye wil-musteshfa, ū nishtughulibred-he
 wiḥde, me fed yōm zihar ‘alayḥ shī yidill ‘ala
 qaṣdeḥ hādhe! ṣaḥīḥ, chān yitqarrab min-
 nībkethre, lākin chān fī muntahan-nubul
 wil-akhlāq.
 72 Senīye : ū lihādhe khiṭabich min abūch.
 73 Su‘ād : win-netīje?
 74 Senīye : tu‘urfīhe! ir-rafuḍ! abūch rufuḍ kawden intī
 makḥṭuba libin ‘ammich!
 75 Su‘ād : ya’nī azill makḥṭuba libin ‘ammī lemma amūt?!
 liḥagit širit ṭabībeḥmnisnīn, wibin ‘ammī ila
 hesse tilmīdh bil-mutawaṣṣīta! šār arbaḥnisnīn
 irīd ikemmil il-bekelōrye!
 76 Senīye : ‘ammich ‘Abdisselām igūl hādhi taqālīd il-‘ā’ile.
 77 Su‘ād : taqālīd il-‘ā’ile! he! taqālīd il-‘ā’ile tunṭīl-ḥaqq

libn_{il}-‘amm ḥatte lō chān za‘tūt?! ū bint_{il}-‘amm...

- 78 Senīye : miskīne bint_{il}-‘amm!
 79 Su‘ād : isim‘ī, yôm, gülileḥ lebūye ānī mārīd ibin ‘ammī,
 wishkull mayrīd khall_{isawwī}!!

V

(‘Abdisselām, Şabīḥ — ba‘ad chem_{isbū})

- 80 ‘Abdis: (*ibbayteḥ de yiḥchī bit-telefōn*) hellō! na‘am ... Maḥ-
 mūd? shlōn iṣ-ṣiḥḥa? ... wallaḥ, me da aṭla‘ hel-
 ayyām. miltihī bil-bayt ... khayr, khayr, inshāllāḥ
 ... Su‘ād?! ... rāḥ tizzawwaj ... ī, wintayt-he?! ...
 id-dektōr Adīb ... id-dektōr yākhudh Su‘ād? ū
 ibnī Şabīḥ? ... hādhe mū ḥachī! inte rāḥ_{itkhar-}
 rub ‘ā’iletne! Su‘ād mū makḥṭūba libnī? ...
 mayṣīr! wallaḥ ez‘al, et‘ārak, ektul! ... hādhe mū
 ḥachī! hādhī kharbaṭāt! it-taqālīd il-mawrūthe
 bess wayn ṣāret? ... (*ikhelli_{s-sammā}‘a_{bza}‘al wibḥiss*
 ‘ālī) īgūl giṭ‘aw_{il}-mahar! wallaḥ, asawwī
 dmūm!
- 81 Şabīḥ : (*yitubb rikid*) yābeḥ! yābeḥ!
- 82 ‘Abdis: Şabīḥ! sma‘it?! Su‘ād, bit ‘ammek, giṭ‘aw
 maharhe!
- 83 Şabīḥ : Su‘ād_{itzawjet}? wallaḥ, ānī_{frahit}!
- 84 ‘Abdis: frahit?!
- 85 Şabīḥ : ṭab‘an! Su‘ād mū bit ‘ammī? shlōn ma af-
 raḥ_{ibzawājhe}?!
- 86 ‘Abdis: lek mū hīye khiṭībtek!
- 87 Şabīḥ : minū khiṭabhe? inte lō ānī?
- 88 ‘Abdis: ānī.
- 89 Şabīḥ : ī, ū ānī sha‘layye bīk? Su‘ād mithil ukhtī ū akbar
 minnī bihwāye. mū ḡulum atzawwejhe ānī?

- 90 'Abdis: intū shabāb hel-wakit mā bikum fōd! ānī, lō bit
'ammī yākhudh-he gharīb, chint_a'ruf shāsawwī!
- 91 Şabiḥ : yābeḥ, hādhe ḥachī 'atīg.
- 92 'Abdis: ḥachī 'atīg!!!
- 93 Şabiḥ : wallaḥ ānī_fraḥit_ihwāye, ū hesse rāḥ arūḥ_il
bayt 'ammī ahennihum_ibhez-zawāj!
- 94 'Abdis: wallaḥ, khōsh ḥachī! intū 'aqliyetkum turrahāt
wilid hel-wakit. maḥḥad yigdar ilkum! rūḥ,
inqili' min giddāmī! inqili' min giddāmī!!!

2 BIDĀYE WA NIHĀYE

Ibrāhīm al-Qaysī

I

(Maqbūla, Umm Fawzī, Sa'dīye, Abū Fawzī)

- 1 Maq: (*min barra*) Umm Fawzī! ta'ālī 'aynī! telefōn!
- 2 U F: telefōn? zayn, 'aynī, jayt. nishkurich, galbī Maq-
būla. mnayn it-telefōn, 'umrī?
- 3 Maq: wiḥde mara, yimkin Sa'dīye. eshū mithil ḥiss-he.
rādet Abū Fawzī. gittilhe yimkin mū_hnā. gāletli:
şihī_li marteḥ. tfaḍlī yā mart_Abū Fawzī!
- 4 U F: (*trūḥ lil-bayt ligbālhūm*) akhāf min ṭaraf liflūs. (*tshil
is-sammā'a*) helaw!
- 5 Sa' : (*bit-telefon*) hellō! Umm Fawzī? minū?
- 6 U F: ī 'aynī. shlōnich khāla Sa'dīye?
- 7 Sa' : wayn Abū Fawzī yummaḥ? ya'nī qābil irīd yil-
'ab_ibrāsī?
- 8 U F: min ṭaraf_aysh khāla?
- 9 Sa' : shinū min ṭaraf_aysh? ya'nī kull yōm_in'id ū nuş-
qul? ḡayr min ṭaraf_iflūs Brāhīm is-Sebī'?!

- 10 U F: hā! lākin Abū Fawzī ba'ad me shāfeh liBrāhīm ḥatta_ygulleḥ 'alayhe.
- 11 Sa' : shlōn me shāfeh lī hesse yābeh? ū ānī, sha'layye idha shāfeh lō me shāfeh? hūwa rejlich mū mit-kefleḥ?
- 12 U F: belī, tamām.
- 13 Sa' : khilaṣ! ānī sha'layye ba'ad, gelleḥ me gelleḥ? ānī a'urfēḥ ileḥ! sha'layye biBrāhīm?
- 14 U F: shlōn iṣīr 'aynī umm rajā'?
- 15 Sa' : shinū shlōn iṣīr? hādhe mū shughlich yābeh. intī gullileḥ lebū Fawzī min yijī hisse. gullileḥ: tgūl flāne: ānī ba'ad ma agdar aṣbur. minnā ila khamist_ayyām, idha me jetnī_l-khamsīn dīnār, egar minneh min Ibrāhīm, tere ānī eshtikī bil-warqa blayye za'al.
- 16 U F: wilwaysh_itwaṣlihe lish-shikīye? shṣār 'indich mista'ijle?
- 17 Sa' : yābeh ṣār shahr_ū nuṣṣ min fātet il-mudde. shinū ba'ad mista'ijle? ānī mārīd fōg ḥaggi adawwukh rāsī bintī.
- 18 U F: zayn khāla. yijī Abū Fawzī wagulleḥ. ū shūfī 'ād, lō_ykhābrich bit-telefōn, lō yijī 'alaych.
- 19 Sa' : ī, hāy hīye. fī amān illāh!
- 20 U F: fīmānillāḥ! (*tkhelli_s-sammā'a*) 'aynī hāy_ishlōn dīnye ṣāyra! shlōn nās!
- 21 Maq: shinū? shakū? khayr? 'ala kayfich, laṣṣīrīn 'aṣabīye!
- 22 U F: lā 'aynī. shūfī, iḡullich wāḥid laysh yizheg ū yiṭ-la'imniṭ-ṭariq. akū wāḥid ismeḥ Brāhīm, ṣadiq Abū Fawzī, iddāyen_leḥ khamsīn dīnār_ibkefāltheḥ min hel-mara. hisse_l-wa'de khilṣat, ū dhāk min yemmeḥ_tmedded bil-iflūs.
- 23 Maq: wit-tālī?
- 24 U F: it-tālī rāḥ tishtikī bil-iflūs 'ala Abū Fawzī.
- 25 A F: (*yoṣal lil-bayt ū yisma' ḥiss zawijteh*) hāy shakū 'indich_ihnā?

- 26 U F : jāyt Abū Fawzī? hisse, hed-daḡīqa, khābretek Sa'dīye!
- 27 A F : khayr inshāllāh!
- 28 U F : min ṭaraf liflūs māI Ibrāhīm.
- 29 A F : zayn, ta'ālī hesse, khall da astirīh ishwayye. (*yidukhlūn il-bayt wisiddūn il-bāb*) uff! ī, fehminī shgālet Sa'dīye khānim?
- 30 U F : shgālet? ghayr rāh tishtikī 'alayk?
- 31 A F : (*mindihish*) hā!
- 32 U F : ī wallāh! itgūl ānī shilī lāzim biBrāhīm? ānī elizmeḡ ileḡ, hūwa_l-kefil.
- 33 A F : ṣudug_itgūl. ḡag-he wallāh yābeḡ ū nuṣṣ!
- 34 U F : shlōn yābeḡ ḡag-he?
- 35 A F : hiye_l-mara ḡag-he. bess_l-muṣībe wiya hādhe ibin khālich, Brāhīm Efendī, illī warraṭnī hel-wurṭa_ch-chibīra. ta'āl, 'ād ānī fōḡ zaynīti ū fōḡ iḡsānī aṣ'ad maḡākim wenzil maḡākim wenḡibis tālī 'umrī!
- 36 U F : laysh, inte ma wājeṭeḡ? me shifṭeḡ? me gellek shī?
- 37 A F : wayneḡ hūwa laysh ḡatta awājheḡ lō_ywājihnī? mīt marra dezzayt 'alayḡ ū mākū. 'abālek faṣṣ miliḡ ū dhāb. awwel marra min rād liflūs chān ḡā'id_īm-gābulnī arba'a_w 'ishrīn sā'a, lāwī rugubṭeḡ ū ḡalub wujheḡ 'abālek_ighrāb ...
- 38 U F : (*tqā'ah*) zayn. hesse shlōn? chāra? debbur_l-kek ṣūrat ḡāll! lazzill mintichī ū ḡā'id!
- 39 A F : shādebbur? fehminī! gullilī sebil il-ma'rūf shlōn me rāh yingīṭa' ba'ad? a'ūdhu billāh min hīchī beshar! 'afye insān akhadht_l-iffūs, lāstifādayt minhe ū lā ḡammayt-he, ū lā waffarīt qisim minhe, ū jāyt ḡaiya'it-he_hnā wihnā wuksheḡhit bīhe chem yōm. ī ma ḡassebit warāk yōm lāzim_itrajji'ha bīḡ?
- 40 U F : ū hisse inte laysh ḡāthth nefsek ū maḡhūr?
- 41 A F : ī shlōn ma anghathth? qābil hiye li'be? khamsīn dīnār mū shaqa! bāchir īwaddūn jildī lid-debbāḡh!

- 42 U F : inte laysh me_tkhāburhe? lō trūḥ ‘alayhe ū titfāhem wiyāha? belkit tinṭikum muhle chem_īsbū. belkit_itqaṣṣiṭhe!
- 43 A F : ‘aynī hāy fed mara me tinḥaṭṭ bil-‘ib. ū hiye trīd-he kulhe ū lāzim_inqaddim_ilhe yāha, ū iḥne arfa_‘imnis-sha‘ra!
- 44 U F : bess inte tu‘ruf shughlak. rūḥ debbur_ilhe yāha minnā minnā. itdāyen_itḥāyen!
- 45 A F : lāzim e‘eddīhe ū ānī_l-memnūn! lākin ba‘ad hāy hiye! it-tōbe idha ekfel wāḥid lō adāyin wāḥid lō a‘āyin_ibwujih wāḥid min hīchī nās!
- 46 U F : inte ukhudh hisse min fed ṣadīq ū ba‘dayn Brāhīm min iṣīr ‘indeḥ īrajji_‘ilkiyāha.
- 47 A F : bess_ishlōn? qābil ejūz minhe? lākin ta‘āy debrīnī! hādhe yā khaiyir illī rāḥ īfukk jaybeḥ wigullī: hāk! hāy khamsīn dīnār! ?
- 48 U F : akū! lāzim ‘indek fed ṣadīq! tfaṭṭan witwakkal ‘al Allāḥ ū rūḥ ‘alayḥ. tere hāy_itbayyin ḥādde_snūnhe ‘alayk!
- 49 A F : edrī! laysh ānī ma adrī?! il-mayyit mayyitī ū a‘urfeḥ kullish zayn! (*chenneḥ_dhdhekkar shī*) hā! isim‘ī ballaḥ! ī yawāsh, idhdhekkarit! ligayt fed khōsh ādmī ibin ḥalāl, ū ṭaiyib, ū khōsh heddāt ‘indeḥ.
- 50 U F : minū hūwa? akhāf Abū Muṣṭafa?
- 51 A F : raḥmallaḥ ummich wabūch! shmedrīch?
- 52 U F : gilit mākū gḥayr Ḥajjī Wuhayyib yigdar ‘ale hīchī qaḍīye.
- 53 A F : ‘āferim ‘alaych Umm Fawzī! wallaḥ yābeḥ intī dhekiye, ‘ād mū giddāmich!
- 54 U F : zayn. shwakit rāḥ_itmurr ‘alayḥ?
- 55 A F : wallaḥ dāshūf. bess ‘al ekthar bāchir iṣ-ṣubuḥ.

II

(Abū Fawzī, Wuhayyib: ibmaḥall Wuhayyib)

- 56 A F : ṣabāḥ il-khayr Ḥajjī!
- 57 Wuh: ehlen wa sehlen babū Fawzī! ṣabāḥ in-nūr!
- 58 A F : shlōnek aghātī? shlōn ṣiḥtek?
- 59 Wuh: el-ḥamdu lillāh! nis'el 'ale kayfek. yābeḥ hāy ishda'wa? eshū maḥḥad dayshūfek.
- 60 A F : ti'ruf Ḥajjī, miltihīn ū makhbūṣīn, wille iḥne nit-menne nshūfkum kull waktu.
- 61 Wuh: yā hele bīk! ish'ajeb il-yōm marraytū? hāy jaytek gharībe, mū belāsh.
- 62 A F : wallaḥ Abū Muṣṭafa, jaytek ibshaghla. aḥchī lek iṣ-ṣudug. wāḥid laysh yikdhib?
- 63 Wuh: tfaḍḍal Abū Fawzī! amur, khidme, iḥne ḥāḍrīn!
- 64 A F : eshkur luṭfek Ḥajjī. inrīdek dāyim!
- 65 Wuh: gūl, itfaḍḍal!
- 66 A F : (*ibmistaha w khejel*) wallaḥ Ḥajjī, ṣārat 'idne fed mushkile, wiblāzimnī fed khamsīn dīnār.
- 67 Wuh: shged?
- 68 A F : khamsīn dīnār itsawwīnī kullish memnūn ū aridd lek yāha inshāllaḥ khilāl shahrayn.
- 69 Wuh: (*ba'ad me yiskut ishwayye*) wallaḥ Abū Fawzī, winte mā lek yemīn 'alayye, hesse kull nō' iflūs mākū jawwa īdī. mit'essif jidden!
- 70 A F : lā Ḥajjī, shakū minhe?
- 71 Wuh: le tiṣṣawwar aḍumm 'alayk shī. ya'nī hesse letgūl khamis denānīr shinū. ma amluk ...
- 72 A F : ṣudug Abū Muṣṭafa, ṣudug ...
- 73 Wuh: idha trīd tit'emmēl fed isbū'ayn itlāthe belkit Alla ysehhl wīṣīr shī.

- 74 A F : lā Ḥajjī, miḥtājhe_l-yōm, bāchir, min ḥayth il-qaḍiye me tiḥammel.
- 75 Wuh: gitlek Abū Fawzī hādhe_l-waḍī'. 'ād inte shūf waḍ'ak.
- 76 A F : zayn aghātī. etrakhkhaş. 'ale kull ḥāl ānī memnūn ū eshkurak Ḥajjī!
- 77 Wuh: mit'essif ūdā'tek! mū gā'id? ba'ad wakit.
- 78 A F : arūḥ ashūf_lī chāra. awda'nākum!
- 79 Wuh: fī amān illāh!

III

(Abū Fawzī, Umm Fawzī)

- 80 U F : hā Abū Fawzī, beshshir!
- 81 A F : kull shī mākū! it'adhdhar minnī_r-rejjāl ū gāl ma 'indī.
- 82 U F : şudug de tiḥchī? akhāf de titshāqa!
- 83 A F : shinū da atshāqa? hiye 'āyze_bhel-muşibe agūm ashshāqa?
- 84 U F : ma ma'qūla yam'awwad!
- 85 A F : wallaḥ hādhe_llī şār, wānī hem mit'ajjib ezyed minnich.
- 86 U F : it-tālī shlōn?
- 87 A F : hādhe_t-tālī. ānī gilit hesse awwel māgulleḥ iṭal-li'_lī yāha khamse ummahāt 'ashra wīgulli: tfaḍḍal Abū Fawzī! lākin shged_ikhjelit min gāl: ma 'indī!
- 88 U F : ma'qūla ma 'indeḥ? wayn_itrūḥ hel-ḥawāsh, hed-dikākīn, hel-maḥall hādhe_ch-chibīr, hel-iflūs il-kōme?
- 89 A F : wallaḥ ma adri. lō ma rāyih 'alayḥ_hwāye eshraf_lī!
- 90 U F : zayn, shrāḥ_itsawwī hisse?
- 91 A F : mākū gḥayr bāchir arūḥ 'ala Ḥasen. hādhe yimkin 'indeḥ. thmānīn seb'in bil-miye akū 'indeḥ.

- 92 U F : Ḥasen Efendī_l-bāsh kātib bil-maḥkeme?
 93 A F : ī, Abū Ḥāzim.
 94 U F : belkit, yā Allāḥ, ū awwel metgulleḥ iḡullek: hāk!
 95 A F : bāchir inshāllāḥ ezrug_leḥ lil-maḥkeme wetfāhem wiyāḥ.

IV

(Abū Fawzī, Ḥasen)

- 96 A F : ṣabāḥ_il-kḥayr Abū Ḥāzim!
 97 Ḥas : ṣabāḥ_il-kḥayrāt! wayhele bil-hezzām! ehlen wa sehlen!
 98 A F : hūwa ānī_l-hezzām lō inte? lākin shinsawwī? il me yijī ‘alayk ta‘āl ‘alayḥ!
 99 Ḥas : stirīḥ, stirīḥ! Allāḥ bil-kḥayr! hāy_ish‘ajeb ish‘ateb? minū fakk_lek il-bāb il-yōm?
 100 A F : Allāḥ bil-kḥayr! ḡayr min īsir ‘idne shughul_in-murr ‘alayk?
 101 Ḥas : hīchī? hem qibenne aghātī! (*ba‘d_ishwayye*) ī shlōnek hesse?
 102 A F : wallaḥ mū zayn!
 103 Ḥas : kḥayrak?
 104 A F : hesse kḥayrī ma kḥayrī, ānī_b-lāzimnī khamsīn dīnār. tigdar_iddebbur_lī yāḥa?
 105 Ḥas : shītsawwī bīhe_l-khamsīn dīnār?
 106 A F : wallaḥ melzūm bīhe kullish, widha_ḡdarit_ish-shūf_lī yāḥa, issawwī ‘alayye faḍil kullish chibīr!
 107 Ḥas : baṣīṭa! idha mes’elet khamsīn dīnār, kullish baṣīṭa! ‘abālī ‘indek fed shī!
 108 A F : yam‘awwad, Abū Ḥāzim, iḥchī ṣudug! tere_l-ḥadīde ḥarra!

- 109 Ḥas : shinū şudug? ta'āl il-yōm il-'aşir lil-bayt ukhudh-he!
 110 A F: ibdā'ti?
 111 Ḥas : ibsharafī agullek!

V

(Abū Fawzī, Ḥasen)

- 112 A F: (*yidugg-il-bāb*) Abū Ḥāzim!
 113 Ḥas : ī jāytek Abū Fawzī. (*yilla'*) hele! yābeḥ ānī gitlek il-'aşir, lākin mūs-sā'a khamse tijinī!
 114 A F: (*yidḥak*) ī, hūwa-l-'aşir baysh yiḥkum, mū bil-khamse? zayn, shitrīd aghātī? arūḥ aḍrub char-khala fed sā'a nuşş sā'a wajik?
 115 Ḥas : ī wallaḥ, aḥsen. lā ... lō tijinī-s-sā'a thmānye-hwāye aḥsen!
 116 A F: sā'a thmānye! ejik is-sā'a thmānye aghātī. ba'ad shtu'mur?

VI

(Abū Fawzī, Şōṭ)

- 117 A F: (*yidugg-il-bāb*) Abū Ḥāzim-ihnā?
 118 Şōṭ : la', mehnā! minū-yrīdeḥ?
 119 A F: ānī, Abū Fawzī. wayn rāḥ ballaḥ? ma khalla 'idkum khabar?
 120 Şōṭ : gāl idha jā 'alayye Abū Fawzī, khall imurr 'alayye bāchir iş-şubuh bil-gahwa-n nug'ud bīhe.
 121 A F: hā! bāchir jum'a. zayn yābeḥ, zayn, iftihemit!

VII

(Abū Fawzī, Ḥasen: ba'ad yōmaḡn)

- 122 A F: es-selāmu 'alaykum!
 123 Ḥas: wa 'alaykumu s-selām!
 124 A F: yābeḡ, hāy ghayr hezīme! hāy ānī širit lizlime
 winte l-khayyāl!
 125 Ḥas: shlōn i'yūnī inte?
 126 A F: hesse awwel il-bārḡa chinit khāll lī khabar bil-bayt
 eḡi 'alayk bil-gahwa. jāyt lil-gahwa, wibhed-dōkha
 māl iṡ-tawliyāt wid-dōmne zallayt tleth sā'āt, winte
 mākū! ū khābartek il-bārḡa bit-telefōn, gitli l-yōm
 iṡ-zuhur. wil-yōm iṡ-zuhur mākū! tālihe wiyāk
 shlōn?
 127 Ḥas: maykhālif, hāy iḡsibhe 'alayye. inta ṡbarit iṡbarit.
 murr lī fed yōmaḡn tilgāha liflūs ḡādra wānī b-
 khidimtek. shitrid ba'ad aḡhātī? ḡallat elif baraka!
 128 A F: wil-qabuḡ ... yōmaḡn? zayn aḡhātī, shāsawwī?
 amrī lallaḡ! yōmaḡn ū tingiḡī!

VIII

(Abū Fawzī, Ḥasen, Wuhayyib: ba'd iṡbū', bil-gahwa)

- 129 A F: yābeḡ, hūwa hādhe tāli l-ḡachī? Alla ycharrum!
 yōmaḡn!! hāy šār iṡbū'!
 130 Ḥas: wishšār 'indek mista'jil hel-ged?
 131 A F: hā! ī, lō māfehnek bil-waḡ'īye chān ilek ḡaqq.
 lākin mū fehhemtek wiḡḡayt lek shinū l-quṡṡa?
 shūf iṡḡaiya'it 'alayye shughul! jānī t-tebliḡh
 wiyāḡ ḡajiz iḡḡiyātī 'ale ethāth baytī. hāy imḡayn
 šāret? ḡayr kulhe min warāk?!
 132 Ḥas: min warāye? ānī shinū?

- 133 A F : *ī*, ghayr ānī ʿtimedit ʿalayk, ū inte zallayt ʿitmāṭilnī ʿale-l-yōm ū ʿala bāchir?
- 134 Ḥas : ū hesse kull shī ma šār! taʿāl bāchir ukhudh-he!
- 135 A F : (*yidhak*) hāy tamām! hem baʿad me nāzil ʿimnil-baghla, igullī bāchir! dirūḥ aghātī ʿale shughlak, rūḥ! iṣ-ṣūch mū minnek! (*musīqa khafīfe baʿad may-rūḥ Ḥasen*) ih dinye ū memlūʿe bil-ʿajāyib! (*baʿd-ishwayye ibayyin Ḥajjī Wuhayyib*)
- 136 Wuh: marḥaba Abū Fawzī!
- 137 A F : hele ʿbʿammī Abū Muṣṭafa! hele bil-Ḥajjī! shlōnek aghātī?
- 138 Wuh: shbīk? eshū šāfin!
- 139 A F : wallaḥ mithaiyir bamrī ū da afekkir ʿibhed-dinye.
- 140 Wuh: leddir bāl! kulhe tingiḍī ū Rabbak yifrujhe! yābeḥ ...
- 141 A F : naʿam ʿammī?
- 142 Wuh: inte gabl ʿisbūʿayn, tidhkur, chinit rāyid minnī shwayyet ʿiflūs, ū ānī me chān ʿindī dhāk il-yōm.
- 143 A F : *ī* belī.
- 144 Wuh: hesse tere šār shī. idha ṭhibb, ānī ḥāḍir!
- 145 A F : eshkurak ʿammī! wallaḥ tsawwīnī kullish memnūn! ānī hesse chinit dāfekkir ʿindī fed wāḥid ṣadīq ṭilaʿ liʿbī wiyāye. il-miskīn kellefteḥ ʿale flūs ū yizhar ma ʿindeḥ, ū zall imāṭilnī ʿale-l-yōm ū ʿala bāchir ila en zehheg-har rūḥī ū ḍaiyaʿ ʿalayye-l-wakit ...
- 146 Wuh: hā! bess ānī yimkin min gitlek awwel marra ma ʿindī mithliz ziʿalit?
- 147 A F : wallaḥ trīd iṣ-ṣudug? kullish ziʿalit. bess hesse yellaḥ ḥassayt bin-nefiʿ.
- 148 Wuh: shifit? ānī ṣudug me chān ʿindī ū gitlek bil-ḥaqīqa. laysh akedhdhib ʿalayk ū ashughlak? hem inte tinḍarr ū hem shughlak yitkharbaṭ ū hem ānī aṭlaʿ kedhdhāb. lākin laysh mākhallik ʿitrūḥ ʿala ghayrī? hem tistefād ʿimnil-wakit ū hem me titʿadhdheb hīchī ʿadhāb.

- 149 A F : ‘ammī, ānī hwāye eshkurak! hāy inte hem sawwayt
‘alaye faḍil ū hem inṭaytnī daris!
- 150 Wuh: dyellaḥ tfaḍḍal wiyāye lil-ma‘mel da anṭik liflūs.
- 151 A F : tfaḍḍal ‘ammī!

3 IT-TELEFŌN

kitebhe lil-idhā‘a ‘Abdis-Settār il-Başşām

I

(Ramzī, zawijteḥ Niḍāl, Khayriye l-khaddāme)

- 1 Ra : Niḍāl! Niḍāl! ugu‘dī ‘ād! šāret is-sā‘a th-thimān-
ya w rubu‘! me yezzi nōm ‘ād?
- 2 Ni : hā! shitrīd?
- 3 Ra : ī metgūmīn ‘ād! šār wakt id-dā‘ire, ū ba‘ad lī hesse me
trayyegit. ānī mū wiyāch? mū ākhir libest ihdūmī!
metgūmīn ‘ād! inṭīnī shwayyet ekil dārūḥ!
- 4 Ni : hāy shakū ‘indek? metgullī shitrīd immiṣ-ṣubuḥ?
- 5 Ra : agullich arīd etrayyeg dārūḥ lid-dā‘ira!
- 6 Ni : ī metgūl lil-khaddāme! ya‘nī mnīl-uṣūl itga“idnī min
ṭaraf ir-riyūg?
- 7 Ni : hāy intī hem fōgāha? amrī lallaḥ! ... ta‘ālī Khayriye!
Khayriye! ānī mū ‘alaych?!
- 8 Kh : na‘am ‘ammī?
- 9 Ra : jībī-lī wuṣlat khubuz wistikān chāy dāwellī.
- 10 Kh : il-bayḍ ‘an-nār ‘ammī. hesse ejī! (*šoṭ jaraṣ telefōn*)
- 11 Ni : allō! ... māma! šabāḥ il-khayr! shlōnich? ... wallaḥ
stawnī gi‘adit. shlōneḥ bāba? ... jāb lī liqmāsh il
waṣṣayteḥ ‘alayḥ?
- 12 Ra : (*min bi‘id*) shwayyet miliḥ!

- 13 Ni : 'afye bāba ... lākin wayn awaddih? lyā khaiyāta? ... la', hādhī ṣagtat il-kōstim māl Nawāl dhāk ishshahar.
- 14 Ra: wilich Khayriye, shwayyet milih! il-madām miltehye de tiḥchī 'al-kōstim_ḥimniṣ-ṣubuh!
- 15 Ni : la', māma, la'. mārūh il hel-khaiyāta. il-maḥall_īl-Pārisī aḥsen! ... ya'nī widha yākhudh ghālī?
- 16 Ra: Niḍāl, yezzi 'ād! mū_l-bayḍ giddāmī wil-memlaḥa bil-bōfye, wil-miftāh 'indich!!
- 17 Ni : ya'nī 'ashr_īdnānīr 'al-kōstim_īhwāye? la'ad_īshlōn? ard_āsawwī kōstim ḥilū ū ākhir mōde!
- 18 Ra: Niḍāl! miftāh il-bōfye wayneh?
- 19 Ni : wayn ṣāyir? ibshārī' in-nahar?
- 20 Ra: shinū hūwa hādhe_īllī_bshārī' in-nahar? me tilteftīn ilī shwayye! jāwbīnī! mū mista'jil!!
- 21 Ni : hāy shbīk? mū de niḥchī 'al-khaiyāta? ya'nī ma agdar aḥchī shwayye wīya māma bit-telefōn? ... allō Māma ... hīch! Ramzī de yis'el 'al-miliḥ. hā! ṣudug_īdh-dhekkarīt! shrāḥ_ītrakbīn il-yōm? ... ōy! shithīb-būn_īmnīl-fāṣulīye_l-yābse? ... ū ya'nī idha ḥabhe Ramzī lāzīm arakkubhe?
- 22 Ra: Niḍāl! mū_l-bayḍ thellej?! tālihe shlōn wīyāch? jāwbīnī 'al-aqall!
- 23 Ni : daqīqa māma, dāshūf Ramzī shīrīd ... metgullī shitrīd ṣāyir 'aṣabī mniṣ-ṣubuh?
- 24 Ra: il-miliḥ wayneh?
- 25 Ni : hādhe hūwa. ta'ālī Khayriye, inṭī_l-miliḥ il 'ammich.
- 26 Ra: ī mū_l-memlaḥa bil-bōfye wil-miftāh 'indich!!
- 27 Ni : ī māma, chint_aḥchī wīya Ramzī ... la', la', trayyeg, ū hesse rāyih lid-dā'ira.
- 28 Ra: me trayyegīt aghātī! hādhe hem il-bayḍ khallīh ilich! ānī ṭālī! la'net Allah 'at-telefōn wabū_t-telefōn!
- 29 Ni : māma, ṣudug eshū Suhām me detbayyin hel-ayyām. khābarīt-he dhāk_īl-yōm ū buqāyne niḥchī taqrībēn sā'a, ū gāletlī, khaṭīye, Kamāl zawijhe ṣāyir mū ṣayn wīyāha.

- 30 Ra: ānī ṭāli' blayya_r-riyūg, wintī ubqī iḥchī bit-telefōn liḏ-ḏuhur! hāy fōg ta'abī! (*soḡ bāb*)
- 31 Ni: hīch māma. Ramzī ma adri shbīḥ. shwakit rāḥ_id-dizzīhe_l qit'at liqmāsh? ... ba'ad sā'a? ḏayn. ū ballaḥ fed qāleb kayk wīye_l-khādīm ... eshkurich. selmī_lī 'ala bāba. ma'a_s-selāme! hā! ṣudug Aḥmed akhūye_l-bārḥa gāl bāchir yījī 'idne ... laḏsh? ... ḏayn la'ad. selmī_lī 'alāyḥ. ma'a_s-selāme māma! ... Khayriye!
- 32 Kh: na'am 'amme!
- 33 Ni: hāy shinū? eshū_l-bayḏ ba'deḥ. laḏsh 'ammich ṭila' blayya_r-riyūg?
- 34 Kh: mista'jil 'amme.
- 35 Ni: laḏsh ma baqqaytiḥ yitrayyeg?
- 36 Kh: 'amme, rād miliḥ, wil-memlaḥa bil-bōfyē, wil-miftāḥ 'indich.
- 37 Ni: ī me chān giltūli! ḏayn, ū hesse shakū riyūg ilī?
- 38 Kh: shtirdin 'amme?
- 39 Ni: eshū ānī hem me de yi'jibnī ekil. khalliḥ hesse.

II

(Niḏāl, Ramzī: il-'aṣir)

- 40 Ni: Ramzī! hāy_ishbīk? eshū jāy_īmnid-dā'ira za'lān.
- 41 Ra: (*mayjāwib*)
- 42 Ni: ū shinū, mitghaddī barra?
- 43 Ra: (*mayjāwib*)
- 44 Ni: ôy! shged rūḥak ṣāyra ṭuwīle! eshū bess gā'id ṣāfn. hāy shakū, metgūl?!
- 45 Ra: mākū shī.
- 46 Ni: la', la', lāzim akū shī! ū laḏsh me detriḏ ghade? hādhī mū min 'awāydek ebeden. lāzim_itgullī shakū!

- 47 Ra : mākū shī, mākū shī!
- 48 Ni : ballaḥ shakū?
- 49 Ra : lethalfīnī! rūḥī, isi'li_t-telefōn!
- 50 Ni : it-telefōn!
- 51 Ra : na'am. ma aẓinn 'indich shī a'azz_umnit-telefōn!
- 52 Ni : ōh hō!
- 53 Ra : qābil hāy awwel marra? la'ad akū rejjāl bid-dīnye mitzawwij wit-telefōn ikhallī marteh tihimleh? ib'um-rich sima'tī mara tug'ud_umnin-nōm ū tis'el umhe 'al-aqmishe wil-khaiyāṭāt ū titruk rejilhe 'al-khadem? chān yōm eswed dhāk_il-yōm illī ḥaṭṭayt biḥ telefōn_ıbbaytī!
- 54 Ni : ya'nī qaṣdek?
- 55 Ra : lāzim ashil it-telefōn min baytī.
- 56 Ni : laṣh yābeḥ?
- 57 Ra : li'en idha_n'ādet hel-qaḍāye ba'ad hādhe, ya'nī ma'-nāha lō eksir it-telefōn lō etruk il-bayt waṭla'. hāy ṣār arba_t_ishhur min_ızzawwajne maḥḥaytī wīyāye_b-ged maḥḥaytī bit-telefōn.
- 58 Ni : eshū inte_l-ḥabbe_ıssawwihe gubba. hāy shinū?
- 59 Ra : wintī_l-gubbe_ıssawwihe ḥabba! iḥne ṣār 'idne wujhet naẓar il-mara tikhtilif 'an ir-rejul.
- 60 Ni : digūm hesse inza'_ıhdūmek de nitghadde. gūm!
- 61 Ra : rūḥī intī tghaddī, ānī ma eshtihī.
- 62 Ni : ismaḥ_lī Ramzī, ānī 'indī ghayrak?
- 63 Ra : wallaḥ yā Niḍāl, ānī 'ala_l-akhaṣṣ hel-yōm ṣi-rit_ıhwāye 'aṣabī minnich.
- 64 Ni : ba'ad mā'id-he!
- 65 Ra : hāy mīt marra giltī: ba'ad mā'id-he — ū tirja' Ḥalīme 'ala 'ādet-he_l-qadīme! (*jaraṣ it-telefōn*)
- 66 Ni : daqīqa, dāshūf minū. hesse ejik.
- 67 Ra : tfaḍlī, aghātī, tfaḍlī!
- 68 Ni : allō! ... ī māma.

- 69 Ra: hem māma!!
- 70 Ni: ṭab'an. ānī mū 'ala bālich! lō 'ala bālich chān dez-zaytī_lī liqmāsh ... laysh bāchir? mū giltī_l-yōm? il-qabūl 'id men hāy? ... la', ma agdar ejī. yimkin rāḥ arūḥ lis-sīnema wīya Ramzī ... māma tere bāchir imniṣ-ṣubuḥ ḥatte dārūḥ lil-khaiyāṭa. ma'a_s-selāme! le tinsīn, bāchir_iṣ-ṣubuḥ! selmī 'ala bāba ū akhūye!
- 71 Ra: ī, mū giltī "ma'a_s-selāme"?
- 72 Ni: māma laysh Aḥmed me de yijī 'idne? ... dizzī_lī Intiṣār bāchir dāshūfhe. waḥshetnī_hwāye! ma'a_s-selāme! tere liqmāsh bāchir_iṣ-ṣubuḥ, mū_l-'aṣir!
- 73 Ra: hesse wāḥid min īgūl "ma'a_s-selāme", ghayr yi'ni "ma'a_s-selāme" wīsidd it-telefōn?!
- 74 Ni: māma, tijīn_inrūḥ lil-khaiyāṭa suwa? ... ehlen wa sehlen! zayn! bāy bāy! ... ummī chānet_itkellimnī.
- 75 Ra: edrī, sma'it min giltīhe "bāy bāy"! yimkin ummich tiḥchī inglīzī zayn!
- 76 Ni: (*tidḥak*) la'! ṭṣawwar, chānet nāsye raqam it-telefōn!
- 77 Ra: ḥag-he, li'en_itkhābrich marra bish-shahar!
- 78 Ni: luwaysh la'ad in-nās ikhallūn telefōn?
- 79 Ra: ikhallūḥ lith-tharthara wil-laghwa!
- 80 Ni: hem rāḥ nirja'? digūm eshū inza'_ihdūmek wistirīḥ. inte yimkin ta'bān.
- 81 Ra: ta'bān ū bess?!
- 82 Ni: medgullī inte_lwaysh shādd gurrītek wimkhalī wāh-sek wīye_t-telefōn?
- 83 Ra: ānī lō intī? ānī qarrarit ashīleḥ wakhalluṣ minneḥ!
- 84 Ni: shlōn?
- 85 Ra: ānī mārīd ba'ad telefōn bil-bayt! (*jarāṣ it-telefōn*) allō! ... na'am bayt Ramzī ... trīdūn il-khānim? ... hā! jīrānne. aṣīḥha 'at-telefōn? (*īgulhe_n Nidāl*) ṭaiyib, tfaḍlī aghātī, īridūn hāy_il-khānim, jīrānne, illī ṭhaw-let jidīd. wayn Khayriye? khallī trūḥ_iṣṣīḥha.
- 86 Ni: Khayriye rāḥat lehelhe.

- 87 Ra: la'ad arūḥ ānī?!
- 88 Ni : rūḥ.
- 89 Ra: ballaḥ mū 'ayb ānī bṭūlī wib-'urḍī arūḥ aṣīḥ mara min bayt-he? wallaḥ shinū, irīdūhe 'at-telefōn!
- 90 Ni : zaḡyn, arūḥ ānī.
- 91 Ra: ī, wintī mū 'ayb ibnefsich trūḥīn lij-jirān ibḥaz-zuḥriye ū ba'ad me ni'rufhum zaḡyn? ḥāy shlōn ḥīra yā Rabbī!
- 92 Ni : shlōn la'ad?
- 93 Ra: aḥsen shī arūḥ asidd it-telefōn ū māṣīḥ aḥḥad!
- 94 Ni : shlōn iṣīr? belkī 'id-hum shughul muhimm. rūḥ is'elhum.
- 95 Ra: allō! min faḍlich shitridīn minhe ḥatte nrūḥ ingul-lilhe? li'en il-khaddāme mū ḥnā hesse ... bess itselmīn 'alayhe? ṭaiyib, memnūnīn ... wagullilhe tgūl: waḥ-shetni ḥwāye, ū laḡysh me detbayyin yemne? memnūn ilich ānī w martī! ma'a s-selāme! (*ikhallī s-sammā' a bshidde*) janāb ukhut-he 'ājibhe shwayye tisma' ḥiss-he bit-telefōn! hem lō shughul yiswa me chān kitennī ḥaḍum.
- 96 Ni : laṣṣīr 'aṣabī!
- 97 Ra: wallaḥ yā Niḍāl, hel-muḍāyaqāt det'akkir 'alayne ḥayātne kulhe min wara t-telefōn!
- 98 Ni : tidrī inte l-yōm min iṭṭla'it iṣ-ṣubuh blayye r-riyūg, ānī hem ma 'ijebnī ū buqayt lī hesse mithlek blayye ekil.
- 99 Ra: ṣudug?
- 100 Ni : (*tidḥak*) ū dā'tek!
- 101 Ra: ū dā'tī lō ū dā't it-telefōn? (*yidḥak*)
- 102 Ni : la' wallaḥ, ū dā'tek inte! yellaḥ de nitghadde! (*jaraṣ bāb*)
- 103 Ra: rūḥī shūfī minū. hel-marra jaraṣ il-bāb. wāḥid gām iḍaiyī' bayn jaraṣ ū jaraṣ! akḥāf isemmūneḥ t-tālī "bayt abū jaraṣ"! (*ḥiss rijil ū fetiḥ bāb*)

- 104 Ra: minū?
- 105 Ni: zawjet Fethī jīrānne jāye_tkhābur lis-sīnamāt
trīd_itshūf shakū aflām hel-isbū' detrūḥ hīya_w be-
nāt-he ū wilid-he.
- 106 Ra: 'āl, wallaḥ! lō_dh-dhawq_yinbā'_bis-sūg chān_ish-
tirayt ū wazza'it 'ala mithil hīchī nās!
- 107 Ni: iskut! le tisma'!
- 108 Ra: widha sim'at? lō akū ihsās me chān_ibhaz-ḡuhrīye
sawwet hīchī kilfe 'an-nās!

III

(Ramzī, Niḡāl: il-'ashīye)

- 109 Ra: (*jaras it-telefōn*) ānī rāyīḥ 'at-telefōn, ugu'dī intī!
hellō! ... ānī Ramzī, trīdūn Niḡāl? ... daḡīqa ...
Niḡāl! irīdūch 'at-telefōn!
- 110 Ni: ballaḥ hādhe wakit-hum, lō de nit'ashshe? ma'rafit
minū?
- 111 Ra: ma adri. ṣoṭ mara, fed ḥiss khashin 'abālek rejjāl.
dōkhet it-telefōn wīya hel-ḥiss! ba'ad shehye lil-ekil
hem ma temmet 'indī.
- 112 Ni: allō! ... ehlen wa sehlen Umm Shākir! ... mesā'_in-
nūr! ... gurṣat khubuz? memnūne! ... ī akū ṭab'an!
... la', la', mākū zaḥme! ... ma'a_s-selāme! (*ṣoṭ muṭar
ū garāḡī' ū hawa*)
- 113 Ra: shinū gurṣat khubuz?
- 114 Ni: bayt Umm Shākir jīrānne_mkhalṣīn khubuzhum
ū khābretnī mnīl-makhzen illī yemhum. ibinhe
jāy_imnis-sīnema jū'an, wis-sūg illī yemne_m'azzil.
- 115 Ra: mākū mānī', lākin minū rāḥ iwaddī_l-khubuz hesse?
- 116 Ni: hā ṣudug! Khayriye rāyḥa lehelhe!
- 117 Ra: hesse yellaḥ_dhdhekkartī?!

- 118 Ni : hesse shinsawwī? qābil agullilhum ma 'idne? ānī arūḥ awaddiḥe.
- 119 Ra: ī ākhir laḡsh humma me yijūn yākhudhhe?
- 120 Ni : waḡn akhāburhum hesse ḡatte yijūn?
- 121 Ra: jībī, ānī arūḥ awaddiḥe bhel-muṡar! mā dām akū telefōn bāchir rāḡ awaddī laḡam, ū ba'ad-he simech lōmḡhallabī, Allāḡ yidri!
- 122 Ni : hesse shinsawwī? mū 'aḡb aḡūl ma 'idne?
- 123 Ra: il-khaddāme hem il-yōm sawwet rōḡat-he bhel-muṡar wil-hawa! (*soḡ bāb*)

IV

(Ramzī, Niḡāl)

- 124 Ra: Niḡāl, is-sā'a baḡsh hesse?
- 125 Ni : is-sā'a da'ash ū rubu'.
- 126 Ra: ma buḡa wakit, dāḡūm anām. ballaḡ bāchir ga'dīnī min wakit. 'indī shughul. (*yidḡhak*) eshū ānī il men dāwaṡṡī!
- 127 Ni : eshū de tiḡhak!
- 128 Ra: ānī alḡaḡ oṡal lid-dā'ira washtughul, wintī ba'dich nāyme! (*jaraṡ it-telefōn*) allō! ... na'am? ... inte il men itrīd? ... lā sayyid hādhe baḡt, inte mitwahhim ... baḡt men itrīd? ... hādhe baḡt Ramzī ... ehlen wa sehlen! ... ṡaiyib, memnūn! bāchir agullilhum imniṡ-ṡubuḡ. ma'a s-selāme! (*ikhallī s-sammā'a bshidde*) 'afye nās! shwayye dhawḡ hem mākū?!
- 129 Ni : minū hādhe?
- 130 Ra: fed efendī 'āzīm bāchir jirānne baḡt Khalīl, wī-rīd indhekkirhum bil-'azīme!
- 131 Ni : ḡayn!
- 132 Ra: eshū ḡayn! yimkin ma 'ijebich il-waḡī'?

- 133 Ni : ī la‘ad, hūwa hādhe shughul? akū wāḥid ikhābur is-sā‘a da‘ash ū nuṣṣ bil-layl?
- 134 Ra: ībayyin intī hem Allaḥ hidāch ū ṣirtī ḍidd-it-telefōn!
- 135 Ni : shinū?
- 136 Ra: hīch, mū ‘alaych!
- 137 Ni : ballaḥ gūm, nām ‘ād! (*iddugg-is-sā‘a thna‘ash; jaraṣ it-telefōn*)
- 138 Ra: (*yiththāwab*) allō! ... melhe? lā akhī, hādhe bayt ... akhī dāgullek hādhe bayt! hādhe lā melhe wa lā musteshfe māl mijānīn, ftihemit? ... zayn disidd-it-telefōn, Allaḥ yirḍa ‘alayk, dānām. (*ikhallī-s-sammā-‘a-bshidde*)
- 139 Ni : ‘ala kayfek! le tiksir it-telefōn!
- 140 Ra: wallaḥ rāḥ atkhabbal! agulleḥ hādhe bayt, īgullī inte mit‘ekkid? ū fōgāha-l-efendī sekrān ū ṭāyih ḥazzah!
- 141 Ni : (*tidḥak*) wallaḥ ‘id ba‘ḍin-nās akhlāq hem ma buqat.
- 142 Ra: sekhīf ū baṭrān!
- 143 Ni : ḥaggek!
- 144 Ra: hā hesse ḥaggī! me_tkhalīnī eksir it-telefōn wakhlaṣ minneh?
- 145 Ni : rāḥ tubqa ‘aṣabī min wara hīchī nās? ānī hem bāchir rāḥ awaṣṣī ehlī laykhābrūn illa liḍ-ḍarūra. ballaḥ nām ‘ād, hesse sterāḥ!
- 146 Ra: shānām ba‘ad? hādhe ṭaiyar in-nōm min ‘aynī!
- 147 Ni : mithil hadhāk il-yōm is-sā‘a tlāthe ba‘ad nuṣṣ-il-layl wāḥid khābar īgūl: hādhe Nādī — medrī shinū — ij-jamā‘a ba‘ad-hum dayli‘būn pōker lō ṭil‘aw?
- 148 Ra: edrī, sma‘it ānī. rāḥ ashīl it-telefōn-immil-bayt tirḍin me tirḍin!
- 149 Ni : ḥaggek, lō tshīl it-telefōn, bāchir inṭī khabar id dā‘iret it-telefōnāt. hādhe hūwa, shīnsawwī?
- 150 Ra: yā mā detṣīr muḍāyaqāt ū nukāt bārde min wara het-telefōn! illī ‘indeḥ dhawq ū tarbiye lāzim irā‘ī shu‘ūr in-nās.

V

(Ramzī, Niḍāl)

- 151 Ni : (*jaraṣ it-telefōn*) Ramzī! Ramzī! ugʻud! telefōn ilek!
 152 Ra: sāʻa thintayn telefōn? yā Allāḥ ma khallaṣne baʻad!
 153 Ni : yellaḥ digūm! telefōn ilek! digūm, belkit shī muhimm.
 154 Ra: zayn, zayn, gāyim. (*yirūḥ lit-telefōn wīshil is-sammāʻa*)
 allō! ... ehlen Ustādh Saʻid! ish ʻindek ʻibhes-sāʻa
 mnīl-layl? ... ṣudug? hūwa ʻyrīd it-taqrīr bāchir ʻiṣ-
 ṣubuh? ānī me chinit aʻruf hādhe ... naʻam, naʻam,
 ānī mkhalaṣḥ, ū inshāllāḥ bāchir — aw ʻala ʻaṣaḥḥ
 il-yōm — aqaddimeḥ lil-mudīr il-ʻāmm. ... eshku-
 rak ʻihwāye!! ... maʻa ʻs-selāme!
 155 Ni : khayr inshāllāḥ!
 156 Ra: wallāḥ zayn min Saʻid khābarnī hesse, liʻen het-taqrīr
 yitwaqqaf ʻalayḥ tarfīʻi!
 157 Ni : zayn, ū baʻdayn rāḥ ʻitkhallī ʻt-telefōn lō ʻtshīleḥ?
 158 Ra: (*yidḥak*) irtāḥī, rāḥ akhallīḥ ʻala kayfich! yellaḥ hesse
 khallī ʻnnām (*baʻd ʻishwayye*) Niḍāl! Niḍāl!
 159 Ni : naʻam. shitrīd?
 160 Ra: Niḍāl, shlōn ʻi-raftī ʻt-telefōn ilī, wintī me gumtī min
 lifrāsh?
 161 Ni : kull men aʻurfeh khābarnī bin-nahār. ū lemma ma buqa
 aḥḥad gilit lāzim ikūn it-telefōn ir Ramzī, ū ṭilaʻ ilek!
 162 Ra: ākh minkum intū ʻn-niswān!!

4 ĀKHİR GHULBA

I

(Abū Ḥikmet, Ḥikmet, Umm Ḥikmet)

- 1 AḤ: shūf Ḥikmet, ānī ma ʻindī mānīʻ adizz ummak tikḥ-
 ṭub ʻlek yāha. lākin inte mitʻekkid hīye ʻtṣīr ʻlek
 khōsh zawje?

- 2 HĪk: kullish mit'ekkid yābeḥ!
- 3 AḤ: zayn. me tu'ruf hiye min yā 'ā'ile?
- 4 HĪk: belī. bint Ḥajjī Qaddūrī-Ḥ-Bezzāz.
- 5 AḤ: Ḥajjī Qaddūrī-Ḥ-Bezzāz?! hādhe ishjābek 'alayḥ?
- 6 HĪk: laysh yābeḥ?
- 7 AḤ: li'en hādhe fed insān kullish ṭammā' ū bakhīl. win-nās kulhe tu'ruf bi'en hūwa ḥālif mayzawwij binteḥ ille-Ḥ fed wāḥid zengīn 'indeḥ amlāk ū ṣurmāye chibīre bil-bank.
- 8 HĪk: hādhi kulhe ma ilhe ehemmiye idha 'uraf akhlāqī-Ḥw sumu'tī.
- 9 AḤ: yā miskīn! lō chinit tu'ruf abūhe tamām, me chān-Ḥibleshit wīya binteḥ ebed!
- 10 HĪk: wimṣayn elge bnayye aḥsen minhe la'ad?
- 11 AḤ: ta'ālī Umm Ḥikmet il khātir Allāḥ! khalṣinī min ibnich! ṣāyir mejnūn Layla!
- 12 UḤ: shbīḥ?
- 13 AḤ: liḡī-Ḥleḥ! zawjīḥ! tere qaḍiteḥ derekiye, ū yinkhāf min tāliyet-he!
- 14 UḤ: wishṣār? qābil rāḥ-Ḥitgūm il-qiyāme?
- 15 AḤ: laysh metgūm wibnich lāḡig hel-laḡge!
- 16 UḤ: ṣudug Ḥikmet?
- 17 HĪk: ī ṣudug.
- 18 AḤ: laṭṭawlihe! rūḥī 'ala-Ḥmrayyet Ḥajjī Qaddūrī-Ḥ-Bezzāz khuṭbī binteḥ libnich.
- 19 UḤ: ya'nī de tiḥchī min kull 'aqlek?
- 20 AḤ: la'! min tletht-Ḥarbā' 'aqlī taḥt-Ḥij-jedhr-Ḥit-tak'ibī!
- 21 UḤ: ôy! wallāḥ inte rāḥ tuktunnī-Ḥbhed-duhurlūghīye māltek!
- 22 AḤ: lā duhurlūghīye ū lā maharlūghīye! ibnich irīd binteḥ. mū tamām Ḥikmet? ... me tiḥchī! eshū-Ḥnljemit giddām ummak. bess giddāmī-Ḥlsānek-Ḥibtūl idh-dhirā'.

- 23 HİK: tamām. tamām yôm, arîd... arîd tukhuṭbî_lî 'Āliye.
- 24 UḤ: 'al-khayr inshāllāh! ū bint akhūye wayn_itrūḥ? mū wa'aditnī tizzawwajhe?
- 25 HİK: iş-şudug ānī me ti'jibnī akhlāq bint_akhūch, ma'a_ḥtirāmī ilhe.
- 26 UḤ: ishlōn me_t'ijbek yābeḥ? ishnāgşa? khashim? ḥalig?
- 27 HİK: il-qaḍīye mū qaḍīyet khashim ū ḥalig yôm ... qaḍīyet akhlāq. tu'urfīn il-akhlāq shinū ma'nāha?
- 28 UḤ: î 'aynī, a'ruf il-akhlāq. bess_ibSitt 'Āliye khānim min dūn id-dīnye!
- 29 AḤ: hesse hādhe_l-ḥachī shileḥ ma'ne? hādhe_z-zimān mū mithil zimānne. il-yôm kull wāḥid irîd yikhtār sheriket ḥayāteḥ_bnefseḥ.
- 30 UḤ: hāy inte hemm_ichmāle? eshū ridtek 'ōn_itla'it_lī fir'ōn!
- 31 AḤ: lā 'ōn wa lā fir'ōn! il-qaḍīye mit'alqa_bsa'ādtah_w mustaqbeleḥ gabul kull shī. yellaḥ, twaklī 'al Allāḥ!

II

(Sāmī, HİKmet: ba'ad yōmāyn)

- 32 Sāmī : hā HİKmet, beshshir!
- 33 HİKm: iş-şudug Sāmī? ma wāfqaw yintūnī yāha!
- 34 Sāmī : ma gitlek? mū hādhe_l-Ḥajjī maḥḥad yu'ruf shlōn sikke sikteḥ illa dā'ik! li'en şār_lī 'ashr_īsnīn jirāneḥ, wa'urfeḥ shlōn ādmī.
- 35 HİKm: tu'ruf_ishgellilhe lummi?
- 36 Sāmī : la', shgellilhe?
- 37 HİKm: gelhe: ibnich khōsh weled, lākin mū zengīn. wānī ḥālīf māzawwij 'Āliye_l wāḥid faqīr.
- 38 Sāmī : (*yidḥak*) ū minū gelleḥ inte faqīr? eshū rātbek zāyid ū de til'ab bil-iflūs li'ib māshāllāḥ!

- 39 Hĭkm: (*yithasser*) iŝ-ŝudug Sāmī ānī_hwāye maqhūr ū ḥāyir ishrāḥ asawwī.
- 40 Sāmī : wishda‘wa hel-ged maqhūr?
- 41 Hĭkm: mū bīdī Sāmī. aḥibhe_hwāye ū ma agdar a-‘iŝ_iblayyāha!
- 42 Sāmī : inte min ŝudug trīd tizzawwajhe?
- 43 Hĭkm: la‘ad min chidhib?!
- 44 Sāmī : ū mit‘ekkid rāḥ tiŝāfe wīyāha ū tinsi‘id ṭul il-‘umur?
- 45 Hĭkm: ī, mit‘ekkid. lākin laysh de tis‘el?
- 46 Sāmī : ṭab‘an inte_hwāye khāṭrek ‘azīz ‘indī, warīd esawwī_lek fed khidme.
- 47 Hĭkm: wishrāḥ_itsawwī?
- 48 Sāmī : baŝīṭa. khellihe ‘alayye wi‘tubur hel-qaḍīye mintehye.
- 49 Hĭkm: shde tiḥchī Sāmī? itkhabbalit?
- 50 Sāmī : (*ba‘d_ishwayye*) khōsh fikra! kullish khōsh fikra!!
- 51 Hĭkm: shinū hīye? metgūl!!
- 52 Sāmī : isma‘ Hĭkmet. shged khashmek ‘indek ‘azīz?
- 53 Hĭkm: khashmī?! ‘indī ‘azīz mithl_i‘yūnī ū mithil ay ‘uḍū min a‘ḍa’ jismī! lākin me_ṭgullī shinū ‘ilāqat khashmī bil-mawḍū’?
- 54 Sāmī : zayn. lō jā aḥḥad īrīd yishtirī khashmek — me_ṭbī‘aḥ?
- 55 Hĭkm: (*yidḥak*) lek inte_ṭkhabbalit? jennayt?
- 56 Sāmī : lā ballaḥ Hĭkmet! jāwubnī: tiqbel_itbī‘aḥ?
- 57 Hĭkm: me da aftihim shinū ma‘ne hel-kharbaṭāt!
- 58 Sāmī : isma‘! nufruḍ lō hesse gitlek: anṭik elif dīnār ū bī‘_lī khashmek — tiqbel?
- 59 Hĭkm: ya‘nī_ṭguŝṣaḥ_w tākhdheḥ — ghayr?
- 60 Sāmī : ṭab‘an!
- 61 Hĭkm: wallaḥ, lō tunṭīnī mū elif, lō ‘ishrīn elif, ma aqbel!
- 62 Sāmī : ‘ishrīn elif dīnār ū me tiqbel_itbī‘ khashmek?

- 63 Ḥikm : ṭab'an la' ... li'en titshawwah khiliqtī!
 64 Sāmī : zayn. rūḥ, Alla_wyāk! ū qadīyet zawājek khellihe
 'alaye! ānī rāḥ aḥilhe.
 65 Ḥikm : ishlōn ya'nī?!
 66 Sāmī : ma'lāyk! ānī hesse rāyih 'al-Ḥajjī. win-netīje rāḥ
 tu'rufhe ba'dayn!

III

(Sāmī, il-Ḥajjī)

- 67 Sāmī : Alla_ysā'dek Ḥajjī Qaddūrī!
 68 Ḥajjī : yā hele_bSāmī! shlōnek? shlōn kayfek?
 69 Sāmī : 'al Allāḥ 'ammī.
 70 Ḥajjī : eshū wa lā_tbayyin! ibayyin za'lān 'alayne!
 71 Sāmī : ī wallāḥ. za'lān Ḥajjī.
 72 Ḥajjī : min ṭaraf_aysh?
 73 Sāmī : min ṭaraf ṣadīqī Ḥikmet. laysh mantaytūḥ 'Āliye?
 74 Ḥajjī : yābeḥ, Ḥikmet khōsh weled ū 'ar-rās. lākin tu'ruf
 wājib il-eb. lāzim yuḍmun sa'ādet binteḥ ū mus-
 taqbelhe. winte tu'ruf Ḥikmet faqīr wibṭarg_ir-
 rātib māleḥ ...
 75 Sāmī : lā Ḥajjī! inte ghaṭān! Ḥikmet mū faqīr. wallā-
 hī_l-'aẓīm yumluk fesh_shī_nṭayteḥ biḥ 'ishrīn
 elif dīnār ū ma qibel yinṭinī yāḥ!
 76 Ḥajjī : lā ballāḥ Sāmī! le titshāqa!
 77 Sāmī : jīb il-Qur'ān da aḥlif_lek biḥ!
 78 Ḥajjī : mā dām hīch, laysh ma gāl?
 79 Sāmī : tu'urfeḥ Ḥajjī, hūwa shābb khajūl ū me chān yiṭ-
 ṣawwar rāḥ_itfeshleḥ 'ala mūd hīch eshyā' sekhīfe.
 80 Ḥajjī : 'ala kullin ... ānī_l khāṭrek wāfaqit anṭiḥ bintī.
 rūḥ, beshrah!

81 Sāmī : eshkurak Ḥajjī! bess le tinse Ḥikmet tere kullish mistaʿjil ʿaz-zawāj ū lāzim_itsawwūn il-ʿaqid bil-ʿajel!

82 Ḥajjī : ḥādir_ishwakit mayrīd! shāyfin kull_il-khayr!

IV

(ʿĀliye, Ḥikmet, Sāmī, il-Ḥajjī: baʿd_ishbūʿ)

83 ʿĀl : (*tidḥak*) lākin tidrī Ḥikmet, ānī lī hesse maʿrafit shinū illi khalla abūya_ywāfuq ʿala zawājne ʿugub ma ʿāned dhāk liʿnād!

84 Ḥik : wallaḥ ʿĀliye, ānī hem ma adrī! is-sirr ʿid Sāmī, liʿen hūwe_llī qannaʿaḥ. lākin_ibyā ṭarīqa? ma adrī!

85 ʿĀl : il-ḥaқиqа ṣadīqak hādhe_hwāye mukhluṣ!

86 Ḥik : mū bess mukhluṣ, lākin_ihwāye dheki! ekīd sawwa fed plām ʿala abūch lumman qannaʿaḥ.

87 ʿĀl : wallaḥ lō yijī yihchī_nne yāha chān_itwennes-ne_hwāye! (*degg ʿal-bāb*)

88 Ḥik : minū?

89 Sām : ānī, Sāmī!

90 Ḥik : shūfi ibn_il-ḥalāl_ibdhichraḥ! jāk, ʿaynī, jāk! (*yiftaḥ il-bāb*)

91 Sām : selām ʿalaykum!

92 Ḥik : yā hele bibn_il-ḥalāl illi jā_bdhichraḥ!

93 Sām : ū yā hele bīk!

94 Ḥik : hāy wayn? eshū me bayyenit min laylt_iz-zawāj lil-yōm!

95 Sām : yaʿnī kulhe ma šār_li_sbūʿ! ishdaʿwa heth-thukhun?

96 Ḥik : tuʿruf ānī_hwāye mushtāq ilek. ū khuṣūšan arīd aʿruf shlōn_iblefteḥ lil-Ḥajjī.

97 Sām : (*yidḥak*) tidhdhekkar lumman siʿeltek ʿan khashmek

ū gilitlek: baysh_itbī'ah? winte ma wāfaqit tintīnī
yāh_b'ishrīn elif dīnār?

- 98 Hik : ī, etdhekkar.
- 99 Sām: riḥit 'al-Ḥajjī wiḥlefit_leh bi'en inte tumluk fesh_shī
nuṭōk biḥ 'ishrīn elif dīnār ū me bi'teḥ.
- 100 Hik : lākin hāy_id-dālgha wayn ligayt-he?
- 101 Sām: awwel shī 'abāleh dā ashshāqa ū ma ṣaddeg. lākin
lumman ḥilefit_leh ṣaddeg ū wāfaq yintik binteḥ.
- 102 Hik : wallāhī, 'asht_idek 'ala hen-nukte! lākin shlōn
'ubrat 'al-Ḥajjī? (*yidihkūn*)
- 103 Ḥaj : (*yidkhul min wara_l-bāb*) la', il-'afū, ma 'ubrat 'al-
Ḥajjī yā mujrimīn!
- 104 Hik : 'ammī?!
- 105 Ḥaj : ī! 'ammek illī rāḥ yuglub id-dīnye 'ala rāsek il-
layle! 'abālek mesma't_il-ḥachī kulleḥ?
- 106 Sām: il-'afū Ḥajjī, iḥne me chinne de niḥchī 'alayk!
- 107 Ḥaj : uskut yā mujrim! mestihayt min shaybtī, wānī_b-
gedd abūk, lumman jayt qashmaritnī ū ḥilefit_lī
bil-Qur'ān bi'en Ḥikmet zengīn?
- 108 Sām: 'ammī, ānī ma_ḥlefit chidhib, li'en hūwa ṣudug ma
qibel min gitleḥ: intīnī khashmek waṇṭik_ibmukāneh
'ishrīn elif dīnār.
- 109 Ḥaj : winte metkhāf min Allāḥ tsawwī hīch ḥile 'alayye?
- 110 Sām: 'ammī, ānī memsawwī ḥile aw 'amel dūnī. dāshūf
il-weled khōsh weled wiḥibb bintek akbar maḥabba.
mū ḡulum timna' zawājhum 'ala mūd wuṣakh id-
dīnye?
- 111 Ḥaj : wilek yā wuṣakh id-dīnye?! mū inte_kserit-he_l
bintī ū ḥaṭṭamit mustaqbelhe?
- 112 'Āl : il-'afū yābeḥ! ānī me_ḥaṭṭam mustaqbelī ebden!
li'en Ḥikmet aḥsen shābb, wānī eftikhir biḥ!

- 113 H̄aj : b̄aysh tiftakhr̄in? ib'amlākeh? biflūseh?
- 114 'Āl : h̄ay kulhe|trūh yābeh. lākin il-akhlāq waḥad-he
h̄iye_l-bāqiye, ū h̄iye sebeb sa'adat il-insān!
| |
- 115 H̄aj : ya'nī intī sa'ide şudug?
- 116 'Āl : kullish sa'ide!
- 117 H̄aj : mā dām h̄ich ... ānī sha'layye? ... Allāḥ yiji'lich
sa'ide!
- 118 H̄ik : h̄ay me tikfī 'ammī! lāzim_itbārik_inne min galbek!
- 119 H̄aj : maykhālif! lākin gabul mābārik_lek metgullī hādhe
khashmek shinū min shī ḥatte me tiqbel itbī'aḥ_b-
'ishr̄in elif dīnār?!
- 120 H̄ik : (*yidḥak*) wallāḥ 'ammī ma adrī. is'el abū_l-'āne!
- 121 H̄aj : ī Sāmī, shlōn 'abbarit-he 'alayye? kull shī chinit
a'ruf 'annek, lākin me chint_a'urfek h̄ichī ḥanqabāz!
- 122 Sām : (*yidḥak*) maykhālif 'ammī! iḥsibhe 'alayye! bess
mart_il-lukh dīr bālek ḡayn minnī!
- 123 H̄aj : ya'nī hel-marra stifādayt min khashmeh_bqaḍiyet
zawājeh, lākin mart_il-lukh shrāḥ tistefād minneh?
- 124 Sām : yimkin aqan'ak_it'essis sherike wīya H̄ikmet rās-
mālhe arba'in elif dīnār, inte tidfa' 'ishr̄in elif
ū H̄ikmet yidfa'_lek khashmeh_bmukan il-'ishr̄in
elif il-lukh!
- 125 H̄aj : ū minū_ygūl minnā_dh dhāk il-yōm ma rāḥ tirtifi'
qīmet khashmeh?
- 126 Sām : la' ... 'ūd dhāk_il-wakit yitnāzel_lek 'an iz-ziyāde,
mū h̄ich H̄ikmet?
- 127 H̄ik : ānī_mwāfuq 'ala kull shī tgulleḥ!
- 128 H̄aj : ṭab'an_itwāfuq, li'en Sāmī şayir wakīl 'āmm 'an
khashmek il-muḥtaram!
- 129 H̄ik : ānī ma asmaḥ_lek, 'ammī, tit'arraḍ il khash-
mī_bh̄ich elfāz.

- 30 Ḥaj : ḥaqqak aghātī! ya'nī ma ḥaṣṣal lek hel-khashim
ibnayye mithl il-warde?!
- 31 Sām: a layse, 'ala 'nādek!
- 32 Ḥaj : lek wallaḥ intū wild is-suqūṭ mū khōsh wilid!
- 33 Sām: ṭab'an, li'en ghilabnāk!
- 34 Ḥaj : lākin hādhī awwel ghulba ū ākhir ghulba!
(*yidiḥkūn*)

الباب الثالث

باب التمثيلات

١ مخطوبة لابن عمها

بقلم رؤوف توفيق

١

(ابنيت محمود)

- ١ محمود : (ديودع زواره) مع السلامة!... أهلاً وسهلاً!... في مان الله!
- ٢ واحد : إذن ناخذ الجواب منك بعد اسبوع .
- ٣ محمود : انشالله!
- ٤ واحد : ونرجو أن يكون الجواب طبعاً ساراً!
- ٥ محمود : كل شي بالقسمه والنصيب!
- ٦ زوار : مع السلامة!...
- ٧ محمود : شرفونا... أهلاً وسهلاً... في الأمان ...

٢

(محمود وزوجته سنية)

- ٨ محمود : (جرص التلفون يدك) ألو!... عبد السلام!... مساء الخير!... والله ، نسأل عنك... على الله... إي... آني موجود بالبيت... لا لا، مراح أطلع...

آني چنت ارید اکلّمک ... لا، موشی مُهم بالدرجة الی یخْلِیک تِنقِلق ...
بس ردت اکلّمک فی موضوع یجوز یكون مهم ... ای، بلی ... والله، فد موضوع
عائلی جیت آخذ رأیک عَنته ... لا ! شلون یصیر بالتلفون؟ ... هسّا راح تجی ؟
... طیب ، آني مَنظرك . فی مان الله !

- ٩ سنیه : لازم چنت دتخابر اخوک عبد السلام .
١٠ محمود : ای والله . اریده یجی هنیّة حتّی آخذ رأیه بخصوص سعاد .
١١ سنیه : سعاد ! شديها ؟
١٢ محمود : دیریدوها .
١٣ سنیه : منو بریدها ؟
١٤ محمود : هذوله الخطار الی چانو عندي گبل شویة خِطبوها مني .
١٥ سنیه : سعاد خطبوها ؟ إلّمَن ؟
١٦ محمود : لابن حسین بیگ فهمی إلّعقید بالجیش .
١٧ سنیه : ای ، هذوله خوش ناس . وشغل الولّد شنو ؟
١٨ محمود : والله ، یگّلون متخَرّج من کلیة الصیدلة ، وعنده صیدلیة ویدیرها لِحسابه .
١٩ سنیه : ای ، عال ! ونطیتهم کلام ؟
٢٠ محمود : طبعاً لا !
٢١ سنیه : لُویش ؟
٢٢ محمود : غیر اول مرّة استشیر العائلة ؟ خاصّةً واخوی عبد السلام عنده ولّد !
٢٣ سنیه : واذا عنده ولد ؟
٢٤ محمود : شلون یصیر ؟ واذا رادها لابنه ؟
٢٥ سنیه : لکن إنت تُعرّف ابن عبد السلام عُمره بَعَد مَیْتَجاوز الخمس سنین .
وسعاد صارت بنت الثَمُنطَعَش !
٢٦ محمود : شِییم ؟ هذي تقالید . اذا رادها عبد السلام لابنه شراح نکدر نسوّی ؟
٢٧ سنیه : یعنی قابل هذا قانون ؟!
٢٨ محمود : التقالید عندي اقوی من القانون !
٢٩ سنیه : هذا کلام کلّش ما بیه معنی ! یعنی قابل نکسر بَخْت البِنیّة ؟ والله ،

- عدها ابن عم بَعَدَ مَصَارِ عُمْرِهِ خَمْسَ سِنِينَ ! إِي آخِرَ لِيَهَسَا حِجِّي مِعْرَفَ
بِحِجِّي ، وَالْبِنْيَةَ كَمَلَّتِ الثَّانَوِيَّةُ ، وَهُوَ مَنَعُرْفُ شِرَاحٍ يَصِيرُ مِصِيرًا !
٣٠ محمود : ارجوح ، سنية ، لَتَدِخَلِينَ بِشَغْلِي ! هَسَا رَاحَ يَحِي اِخْوَيَّ ، وَخَلِي نَاخِذَ
رَأْيِهِ بِالْمَوْضُوعِ . بَلَكِي مَعْنَدِهِ مَانِعٌ مِّنْ زَوَاجِهَا .
٣١ سنية : والله ، هَذَا ظَلَمٌ !

٣

(محمود : سنية ، عبد السلام)

- ٣٢ عبد السلام : (يدخل) مساء الخير !
٣٣ محمود : اهلاً عبد السلام !
٣٤ عبد السلام : تُعْرَفُ ، أَبُو سَعَادَ ، أَنْتَ خَلَيْتِي قَلْبِي ، كَلِّشْ قَلْقَ !
٣٥ محمود : وَلَوِيشْ هَالْقَلْقَ ؟
٣٦ عبد السلام : طبعاً لما تَكَلَّمْتِي أَرِيدُكَ تَجِي ، أَرْدُ أَكَلِمَكَ بِمَوْضُوعِ عَائِلِي مُهِمَّ ،
مُهِمَّ كَلِّشْ ! إِي ، شَلُونِ مَا أَجِي بِسَرْعَةٍ ! وَاللَّهِ مَعْرَفْتِ شَلُونِ امشِي !!
٣٧ محمود : لَا ! لَشَخْنُهَا !
٣٨ عبد السلام : ارجوك بالله ، اِخْتَصِرْ شَوِيَّةً ، وَلَدَّاهِرْنِي ، وَخَلَيْتِي اسْمِعْ هَالْمَوْضُوعِ
شَنُو ! شَتَكُولِينَ ، أَمِ سَعَادَ ؟
٣٩ سنية : طبعاً ، طبعاً !
٤٠ محمود : لَوِ تَخَلَيْتَنَا وَحَدَّنَا ، أَمِ سَعَادَ .
٤١ سنية : زِينِ ، آتِي طَالَعَةَ .
٤٢ عبد السلام : شَنُو ؟ إِلَهَالدَّرَجَةِ مَوْضُوعِ مُهِمَّ ؟ مُحَمَّدُ ، فَهَمْنِي بِالْعَجَلِ !
٤٣ محمود : اسْمِعْ ، عَبْدِ السَّلَامِ . أَنْتَ تَعْرِفُ بِنْتِي سَعَادَ كَبُرْتِ .
٤٤ عبد السلام : طبعاً ! مَوْدَ اشُوفْهَا كِدَّامِي ، قَابِلْ أَرْدُ أَكَلِّكَ عُمْرُهَا ثَلَاثَ سِنِينَ ؟ !
٤٥ محمود : وَتَعْرِفُ لِبِنْيَةِ اللَّيِّ تَوَصَّلْ إِلَهَالسَّنِّ يَجُونُ عَلَيْهَا خَطَابَةَ .
٤٦ عبد السلام : هَا افْتِهَمْتِ ! يَعْنِي جَوْهَا السَّعَادَ خَطَابَةَ ؟
٤٧ محمود : إِي ، بَلِي . خَطُبُوهَا مِنْ عِنْدِي الْيَوْمِ .

٤٨ عبد السلام : وَنَطِئُهَا ؟

٤٩ محمود : لَأَ ! شَلُونِ بِصِيرِ انْطِئِهَا كَبْلُ مَاخُذْ رَأْيِكَ ؟

٥٠ عبد السلام : والله ، محمود ، تعرف انت كلش زين تقاليد عائلتنا مَتَسَمَّحْ يَزُوجْ الشَّخْصُ بِنْتِهِ لِغَيْرِ ابْنِ عَمِّهَا . طبعاً ، اذا چان عِدْهَا ابْنِ عَمِّ . وسعاد عِدْهَا صبيح ابني .

٥١ محمود : لكن ابنك ، عبد السلام ، بَعْدَهُ زَغَيْرَ وَبِنْتِي كَبُرْتَ !

٥٢ عبد السلام : هذا شلون حچي محمود ! سعاد بِنْتُ اخوي وَرِيدْهَا لابني . اكو قوَّة بالأرض تَكْدِرْ تَاخُذْ مِنْ ابْنِي بِتِ عَمَّةِ ؟

٥٣ محمود : لكن سعاد چيرة وكملت الثانوية . وانت ابنك إلى هسأ بعده بالأبتدائية مَدِخَلَ !

٥٤ عبد السلام : وَشِيهِمِ ؟ تَنْتَظِرْ ابْنِي لَمَّا يَكْبُرُ وَيَتَخَرَّجُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ .

٥٥ محمود : يعني عالآقَلْ تَنْتَظِرْهُ بَعْدَ فِدْ ثَمُنْطَعَشْ سَنَةٍ !

٥٦ عبد السلام : واذا انتظرتُه ؟ مَدَّ تَاكُلْ ؟ مَدَّ تَشْرَبْ ؟ مَدَّ تَلْبِسْ ؟ إي ، شَتْرِيدْ لِبِنْيَةِ اكْثَرِ مِنْ هَذَا - أَكِيلْ وَشُرْبْ وَلِبِسْ - يعني ، إلآ رَجَالَ ؟

٥٧ محمود : زين . اذا كَبُرَ ابْنُكَ وَمَرَّادْ سَعَادِ ؟

٥٨ عبد السلام : شنو ؟ يَكْدِرْ مَيَّرِيدْ سَعَادِ ؟ أَكَسَّرَ رَاسَهُ ! شوف محمود ، سعاد

بنت اخوي وَأَنِي أَحِبُّهَا ، وَابْنِي صَبِيحٌ مَيَّاخُذٌ غَيْرِ سَعَادِ . فاذا جوك مِنَّا وَغَادِي

خَطَّابَةٌ ، ارجوك اطرِدْهُمْ ! واذا تريد ، مِنْ هَسَأْ نَكْطَعُ مَهْرَهُمْ وَنَخْلُصُكَ

مِنَ النَّاسِ .

٥٩ محمود : لا ، شِمَسْتَعَجَلْ ؟ خَلِّي نَحْلِيهَا بَعْدَ عَشْرِ ثَمُنْطَعَشْ سَنَةٍ . (يضحك)

٤

(سنية ، سعاد - بعد چم سنة)

٦٠ سنية : تُعْرُفِينِ ، سعاد ، مِوِو چان عدنا ؟

٦١ سعاد : مِوِو ؟

٦٢ سنية : الدكتور أديب .

- ٦٣ سعاد : الدكتور أديب ؟
- ٦٤ سنية : بلي ، الدكتور أديب !
- ٦٥ سعاد : يمكن جا يزورني .
- ٦٦ سنية : لأ ، موبس زيارة ! شاف ابوج وطلب مِنه فد طلب .
- ٦٧ سعاد : إي ؟
- ٦٨ سنية : خَطَبِج !
- ٦٩ سعاد : خَطَبِني ؟ الدكتور أديب خَطَبِني ؟!
- ٧٠ سنية : إي ، خطبج من أبوج !
- ٧١ سعاد : غريبة ! كل هالمدة الطويلة ، وهو زميلي بالكليّة والمستشفى ، ونشتغل بردهة وحدة ، مَقَد يوم ظَهَرَ عليه شي يدل على قَصْدِه هذا ! صحيح ، جان يتقرب مني بكثرة ، لكن جان في مُنتهى النبل والأخلاق .
- ٧٢ سنية : ولِهَذَا خطبج من أبوج .
- ٧٣ سعاد : والنتيجة ؟
- ٧٤ سنية : تُعْرِفيها ! الرفض ! ابوج رُفِض كودن انت مخطوبة لابن عمّج !
- ٧٥ سعاد : يعني أَظِل مخطوبة لابن عمّي لما أموت ؟! لِحَكِّيت صيرت طيبة من سنين ، وابن عمّي إلى هسّا تلميذ بالمتوصّطة ! صار اربع سنين يريد يكمل البكلوريا !
- ٧٦ سنية : عمّج عبد السلام يَكُول هذي تقاليد العائلة .
- ٧٧ سعاد : تقاليد العائلة ! هه ! تقاليد العائلة تُنطِي الحق لابن العمّ حتى لو جان زَعَطُوط ؟! وبينت العم ...
- ٧٨ سنية : مسكينة بنت العم !
- ٧٩ سعاد : إسْمعي ، يوم ، كَلَّيلَه لابوي آني ماريد ابن عمي ، وشكّل ميّريد خلّ يسوّي !!

٥

(عبد السلام ، صبيح ، بعد جم اسبوع)

٨٠ عبد السلام : (ابنيتّه ديجي بالتلفون) هلو ! نَعَم ... محمود ؟ شلون الصّحة ؟

- والله مَدَّ أَطْلَع هَالأَيام . مِلْتَهِي بِالْبَيْت ... خَيْر ، خَيْر ، انشالله... سعاد ؟
 ... راح تَزَوَّج ... إي ، وَنَطِيئَهَا ؟! ... الدكتور أديب ... الدكتور أديب ياخذ
 سعاد ؟ ولإبني صبيح ؟ ... هذا مو حَجِي ! انت راح تَحْرَبْ عَائِلَتْنَا ! سعاد
 مو مخطوبة لِإبْنِي ؟ ... مَبْصِير ! والله أَزْعَل ، اتعارك ، أَكْتَل ! ... هذا مو
 حَجِي ! هذي خَرْبَطَات ! لِتَقَالِيدِ المَوْرُوثَةِ بس وين صارت ؟ ... (يُخَلِّي
 السَّمَاعَةَ بَزْعَلْ وَيَنْحَسِ عَالِي) يَكُولُ كِطْعَوَا المَهْر ! والله ، اسَوِّي دَمُوم !
- ٨١ صبيح : (يَطْبَأُ رِكْبِض) يَا بَه ! يَا بَه !
- ٨٢ عبد السلام : صبيح ! سَمِعْتِ ؟! سعاد ، بت عَمَك ، كِطْعَوَا مَهْرَهَا !
- ٨٣ صبيح : سعاد تَزَوَّجَتْ ؟ والله آني فَرَحْتِ !
- ٨٤ عبد السلام : فرحت ؟!
- ٨٥ صبيح : طبعاً ! سعاد مو بت عمي ؟ شلون مَأْفِرْح بَزَوَّجَهَا ؟!
- ٨٦ عبد السلام : لَكَ مو هِي خَطِيبَتِكَ !
- ٨٧ صبيح : مَنْوَ خَطِيبَتَهَا ؟ إِنْتَ لَوَ آني ؟
- ٨٨ عبد السلام : آني .
- ٨٩ صبيح : إي ، وَآني شَعَلْتِي بِيك ؟ سعاد مِثْلِ أُخْتِي وَأكْبَرِ مَنِي بِيهَوَايَة . مو ظَلُمُ
 أَتَزَوَّجَهَا آني ؟
- ٩٠ عبد السلام : انتو شباب هَالوَكِتْ مَا بِيكُمُ فُود ! آني ، لَوِ بَيْتِ عَمِي يَأْخُذْهَا
 غَرِيب ، چَنْتِ اعْرِفْ شَاسَوِي !
- ٩١ صبيح : يَا بَه ، هَذَا حَجِي عَتِيك .
- ٩٢ عبد السلام : حَجِي عَتِيك !!!
- ٩٣ صبيح : والله آني فَرَحْتِ هَوَايَة ، وَهَسَا رَاح أرواح لُبَيْتِ عَمِي اهْتَبِمُ بِهَالزَوَّاجِ !
- ٩٤ عبد السلام : والله ، خُوشِ حَجِي ! انتو عَقْلِيَّتِكُمْ طُرْهَاتِ وِلْدِ هَالوَكِتْ .
 مَحْدَ يَكْدِرْ لَكُمْ ! رُوح ، إِنْقَلِبْ مِّنْ كِدْأَمِي ! انْقَلِعْ مِّنْ كِدْأَمِي !!!

٢ بداية ونهاية

بقلم ابراهيم القيسي

١

(مقبولة ، ام فوزي ، سعدية ، ابو فوزي)

- ١ مقبولة : (من برآ) ام فوزي ! تعالي عيني ! تلفون !
- ٢ ام فوزي : تلفون؟ زين ، عيني ، جيت . نَشْكُرْج ، گلبي مقبولة. منين التلفون عمري؟
- ٣ مقبولة : وِحْدَة مَرَّة ، يمكن سعدية . اشو مِثْل حِسْهَا . رادَت ابو فوزي . كِتْلَهَا يمكن مو هنا . كَالْتَلِي : صيحي لي مَرْتَه . تفضلي يا مَرَّة ابو فوزي !
- ٤ ام فوزي : (تروح للبيت لِكْبَاهُم) اخاف مِين طَرَف لفلوس . (تشيل الساعة) هَلَو!
- ٥ سعدية : (بالتلفون) هلو ! ام فوزي ؟ منو ؟
- ٦ ام فوزي : إي عيني . شلونج خالة سعدية ؟
- ٧ سعدية : وين ابو فوزي بُمه ؟ يعني قابل يريد يلعب براسي ؟
- ٨ ام فوزي : مِين طرف ايش خالة ؟
- ٩ سعدية : شنو من طرف ايش ؟ يعني كل يوم نعيِد ونُصْقُل ؟ غير مِين طرف فلوس ابراهيم السَّبَع !؟
- ١٠ ام فوزي : ها ! لكن ابو فوزي بَعَد مَشَافَه لِابْرَاهِيم حَتِي يَكْلَه عليها .
- ١١ سعدية : شلون مَشَافَه ليهسا يابه ؟ وآني ، شَعْلِي اذا شافَه لو مَشَافَه ؟ هو رَجْلِج مو مِتَكْفَلَه ؟
- ١٢ ام فوزي : بلي ، تمام .
- ١٣ سعدية : خَلِص ! آني شَعْلِي بَعَد ، كَلَه مَكْلَه ؟ آني أَعْرَفُه إله ! شَعْلِي بَابْرَاهِيم ؟
- ١٤ ام فوزي : شلون يصير عيني ام رجاء ؟

١٥ سعدية : شنو شلون بصير ؟ هذا مو شُغْلج يابَه . انتِ كُليله لا بُو فوزي مِن
يجي هيسا . كُليله : تَكُول فلانة : آني بَعَد مَأَكْدَر اصْبِر . مِنَا اِلَى خَمْسَةَ
ايام اِذَا مَجْتَنِي الخَمْسِينَ دِينَار ، أَكْرَمِنَهُ مِن اِبْرَاهِيم ، تَرَى آني اشْتِكِي بِالوَرَقَةِ
بَلِيَّةَ زَعَل .

١٦ ام فوزي : ولو يش توصلها للشكّية ؟ شصار عندج مستعجلة ؟
١٧ سعدية : يابَه صار شهر ونص من فانت المدّة . شنو بَعَد مستعجلة ؟ آني ماريد
فوك حگتي ادوخ راسي بنتي .
١٨ ام فوزي : زين خالة . يجي ابو فوزي وكُله . وشوفي عاد ، لو يخابرج بالتلفون ،
لو يجي عليج .

١٩ سعدية : إي ، هاي هيّ . في أمان الله !
٢٠ ام فوزي : في مان الله ! (تحلي السماعه) عيني هاي شلون دنيا صايرة ! شلون
ناس !

٢١ مقبولة : شنو ؟ شكو ؟ خير ؟ على كيفج ، لَصْبِرِينَ عَصِيَّةَ !
٢٢ ام فوزي : لا عيني . شوفي ، يَكْدِج واحد ليش يَزْهَكْت وَيَطْلَع مِنَ الطَّرِيق . اكو
واحد اسمه ابراهيم ، صديق ابو فوزي ، اداين له خمسين دينار بكفالتة مِن هالمرّة .
هيسا الوعدّة خَلَصَتْ ، وذاك مِن يَمّة تَمَدّد بِالْفِلُوس .

٢٣ مقبولة : والتّالي ؟

٢٤ ام فوزي : التّالي راح تَشْتَكِي بِالْفِلُوس على ابو فوزي .
٢٥ ابو فوزي : (يوصل للبيت ويسمع حِس زَوْجَتَه) هاي شكو عندج هنا ؟
٢٦ ام فوزي : جيت ابو فوزي ؟ هيسا ، هالذقيقة ، خابرتك سعدية !
٢٧ ابو فوزي : خير انشالله !

٢٨ ام فوزي : مِن طرف لفلوس مال ابراهيم .
٢٩ ابو فوزي : زين ، تعالي هيسا ، خل دَأَسْتَرِيح شوية . (يدخلون البيت ويسدّون
الباب) أف ! اي ، قَهْمِينِي شگالت سعدية خانم ؟

٣٠ ام فوزي : شگالت ؟ غير راح تَشْتَكِي عليك ؟

٣١ ابو فوزي : (مِنْدِهْش) ها !

- ٣٢ ام فوزي : إي والله ! تكول آني شلي لازم بابراهيم ؟ آني ألزِمَه إله ، هو الكفيل .
- ٣٣ ابو فوزي : صدُّكُ تَكُول . حَكَّهَا والله يابه ونُص !
- ٣٤ ام فوزي : شلون يابه حَكَّهَا ؟
- ٣٥ ابو فوزي : هي المَرَّة حَكَّهَا . بس المَصِيَّة ويا هذا ابن خالنج ، ابراهيم افندي ، اللي ورَطْنِي هالوُرْطَة الهجيرة . تعال ، عاد آني فوَكُ زينتي وفوَكُ احساني
أصعد محاكم وانزل محاكم وانحيس تالي عمري !
- ٣٦ ام فوزي : ليش ، انت مواجَهْتَه ؟ مَشْفَتَه ؟ مَكَلَّك شي ؟
- ٣٧ ابو فوزي : وينه هو ليش حتى أواجهه لو يواجهي ؟ مية مرة دزيت عليه
وماكو . عبالك فصّ مِلِح وذاب . اول مرة من راد لفلوس چان گاعد
مگابني اربعة وعشرين ساعة ، لاوي رُكْبْتَه وكالْبُ وُجْهَه عبالك غراب ...
- ٣٨ ام فوزي : (تقاطعه) زين . هسّا شلون ؟ چارة ؟ دَبَر لكَ صورة حال ! لَطَّل
مِنْتِجِي وكاعد !
- ٣٩ ابو فوزي : شادَبَر ؟ فَهْمِينِي ! گُلِيلِي سبيل المعروف شلون مَرّاح ينكطع بعد ؟
أعوذُ بالله من هيجي بَشَر ! عَفِيَّة انسان أخذت الفلوس ، لا استفايدت
مِنها ولا ضَمَمْتِهَا ، ولا وَقَرْت قِسم منها ، وجيت ضَيَعْتِهَا هنا وهنا وكَشَحْت
بيها چم يوم . إي مَحَسَبْت وراك يوم لازم ترجعها بيه ؟
- ٤٠ ام فوزي : وهسّا إنت ليش غاث نفسك ومقهور ؟
- ٤١ ابو فوزي : إي شلون مَأْنَعْت ؟ قابل هي لعبة ؟ خمسين دينار مو شَقَى ! باچر
بودون جلدي للدَبَاغ !
- ٤٢ ام فوزي : انت ليش متخابرها ؟ لو تروح عليها وتفاهم وياها ؟ بَلَكِت تِنطِيكُم
مُهَلَّة چم اسبوع . بلكت تقصطها !
- ٤٣ ابو فوزي : عيني هاي فد مرة متنحط بالعيب . وهي تريدها كلها ولازم
نقدّم ملهياها ، وإحنا ارفع من الشعرة !
- ٤٤ ام فوزي : بس انت تعرف شغلك . روح دَبَر لَهْيَاها منّا منّا . اتداين اتحايين !
- ٤٥ ابو فوزي : لازم أديها وآني المنون ! لكن بعد هاي هيّي ! التوبة اذا اكفل
واحد لو أداين واحد لو أعاين بوجه واحد من هيجي ناس !

- ٤٦ ام فوزي : انتَ أَخْذُ هِسًا مِنْ فِدِ صَدِيقٍ وَبُعْدَيْنِ اِبْرَاهِيمَ مِنْ يَصِيرِ عِنْدِهِ
يَرْجِعُ لِكَيْبَاها .
- ٤٧ ابو فوزي : بس شلون؟ قابل اجوز منها؟ لكن تعاي دَبْرِنِي ! هذا يا خَيْرَ اللّٰهِ
راح يَفُكْ جيبه ويگَلَّتِي : هالك ! هاي خسين دينار !؟
- ٤٨ ام فوزي : اكو ! لازم عندك فد صديق ! تَقَطَّنْ وَتَوَكَّلْ عَاللّٰهَ وَرُوحَ عَلَيْهِ .
تَرَى هَآي تَبَيِّنْ حَادَةَ سَنُونُهَا عَلَيْكَ !
- ٤٩ ابو فوزي : اُدْرِي ! ليش آني مَادْرِي؟! الميْتِ مَيَّتِي واعرفه كلش زين ! (چنه
اذكّر شي) ها ! اِسْمِعِي بِاللّٰهِ ! اِي يَآوِاش ، اِذْ كَرْتِ ! لَكَيْتِ فِدِ خُوشِ
آدمي ابن حَلّال ، وَطَيَّبْ ، وَخُوشِ هَدَاتِ عِنْدِهِ .
- ٥٠ ام فوزي : منو هو؟ أخاف ابو مصطفى؟
- ٥١ ابو فوزي : رَحِمَ اللّٰهُ اَمَّجْ وَابُوجْ ! شَمْدَرِيچ؟
- ٥٢ ام فوزي : گَلِيْتِ مَاكو غير حجتي وهيب يگدر على هيجي قَضِيَّةَ .
- ٥٣ ابو فوزي : عَافِرِمُ عَلِيچِ ام فوزي ! واللّه يابه انتِ ذَكِيَّةَ ، عاد مو گِدَامَجْ !
- ٥٤ ام فوزي : زين . شوکيت راح تمر عليه؟
- ٥٥ ابو فوزي : واللّه داشوف . بس عالآکتر باچر الصَّبْحِ .

٢

(ابو فوزي ، وهيب : ابعمل وهيب)

- ٥٦ ابو فوزي : صَبّاحِ الخير حجتي !
- ٥٧ وهيب : أهلاً وسهلاً بابو فوزي ! صباح النور !
- ٥٨ ابو فوزي : شلونك اغاني؟ شلون صحتك؟
- ٥٩ وهيب : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! نَسْأَلُ عَلَي كَيْفِكَ . يابه هاي شد عوي؟ اشو مَحْدِ دَيْشُوفُوكِ .
- ٦٠ ابو فوزي : تعرف حجتي ، مِلْتِهِيْنِ وَمَخْبُوصِيْنِ ، وَالآ اِحْنا نِتَمَنِّي نَشُوفُوكِم
كل وکيت .
- ٦١ وهيب : ياهلّه بيك ! اِشْعَجَبَ اليوم مَرَّتِيو؟ هاي جِيْتِكَ غَرِيْبَةً ،
مو بلاش .

- ٦٢ ابو فوزي : والله ابو مصطفى ، جيتك بشغلة . أحجني لك الصدك . واحد ليش يكذب ؟
- ٦٣ وهيب : تفضل ابو فوزي ! أمر ، خدمة ، احنا حاضرين !
- ٦٤ ابو فوزي : اشكر لطفك حجتي . إنريدك دايم !
- ٦٥ وهيب : كُول ، تفضل !
- ٦٦ ابو فوزي : (ابمستحي وخجل) والله حجتي ، صارت عدنا فد مُشكلة ، وِبلازمني فد خمسين دينار .
- ٦٧ وهيب : شكد ؟
- ٦٨ ابو فوزي : خمسين دينار تسويني كلش ممنون وأرد لكياها انشالله خلال شهرين .
- ٦٩ وهيب : (بعد ميسكت شوية) والله ، ابو فوزي ، وانت ما لك يمين علي ، هسا كل نوع فلوس ما كو جوا ايدي . متأسف جدا !
- ٧٠ ابو فوزي : لا حجتي . شكو منها ؟
- ٧١ وهيب : لتصور أضم عليك شي . يعني هسا لتكول خميس دتانيير شنو . مأملك
- ٧٢ ابو فوزي : صدك ابو مصطفى ، صدك ...
- ٧٣ وهيب : اذا تريد تتامل فد اسبوعين ثلاثة بلكت الله يسهل ويصير شي .
- ٧٤ ابو فوزي : لا حجتي ، محتاجها اليوم ، باجر ، مين حيث القضية متتحمل .
- ٧٥ وهيب : گتلك ابو فوزي هذا الوضيع . عاد انت شوف وضعتك .
- ٧٦ ابو فوزي : زين اغاتي . أترخص . على كل حال آني ممنون واشكرك حجتي !
- ٧٧ وهيب : متأسف وداعتك ! مو كاعد ؟ بعد وكت .
- ٧٨ ابو فوزي : ارواح اشوف لي چارة . أود عناكم !
- ٧٩ وهيب : في أمان الله !

- ٨١ ابو فوزي : كل شي ماكو ! إتعدّر مني الرّجّال وگال : مَعِنْدِي .
- ٨٢ ام فوزي : صُدُّكَ دَتَحْجِي ؟ اخاف دَتِتَشَاقِي !
- ٨٣ ابو فوزي : شنو دَأْتَشَاقِي ؟ هِيَّ عَايْزَة بِهَالْمُصِيْبَة اَكُوْم أَشَاقِي ؟
- ٨٤ ام فوزي : مَمَعْقُولَة يَمَعُوْد !
- ٨٥ ابو فوزي : والله هذا اللي صار ، واني هَمَّ مِتَعَجَّب أَزِيد مِنتَج .
- ٨٦ ام فوزي : التّالِي شلون ؟
- ٨٧ ابو فوزي : هذا التّالِي . آني كَلِتْ هَسَا اوّل ما كُتْلَه يَطْلَعُ عَلِيَّيَا ها خَمْسَة أَمْهَات عَشْرَة وَيَكْتَلِي : تَفْضَلْ ابو فوزي ! لكن شگد خَجَلِتْ مِينْ گَال : مَعِنْدِي !
- ٨٨ ام فوزي : معقولة مَعِنْدِه ؟ وين تروح هالحواش ، هالداكاكين ، هالحل هذا الحجير ، هالفلوس الكومة ؟
- ٨٩ ابو فوزي : والله مَادْرِي . لو مَرَايِح عليه هواية اشرف لي !
- ٩٠ ام فوزي : زين ، شراح تَسَوِي هَسَا ؟
- ٩١ ابو فوزي : ماكو غير باچر اروح على حَسَن . هذا يَمَكْن عنده . ثمانين سبعين بالمِيَة اكو عنده .
- ٩٢ ام فوزي : حسن افندي الباش كاتب بالمحكمة ؟
- ٩٣ ابو فوزي : إي ، ابو حازم .
- ٩٤ ام فوزي : بَلَكِت ، يا الله ، واوّل متكُتْلَه يَكْتَلِك : هاك !
- ٩٥ ابو فوزي : باچر انشالله ازرُگْ لَهْ للمحكمة وَاْتَفَاهِم وَيَاه .

٤

(ابو فوزي ، حسن)

- ٩٦ ابو فوزي : صباح الخير ابو حازم !
- ٩٧ حسن : صباح الخيرات ! ويهله بالهزّام ! أهلاً وسهلاً !
- ٩٨ ابو فوزي : هو آني الهزّام لو انت ؟ لكن شنسَوِي ؟ لِلمِيَجِي عليك تعال عليه !
- ٩٩ حسن : اسْتَرِيح ، اسْتَرِيح ! الله بالخير ! هاي اشْعَبْ اشْعَبْتَب ؟ منو فكّ لك الباب اليوم ؟

- ١٠٠ ابو فوزي : الله بالخير ! غير من يصير عدنا شغل نمرّ عليك ؟
 ١٠١ حسن : هيچي ؟ هم قينّا اغاني ! (بعد شوية) إي شلونك هسّا ؟
 ١٠٢ ابو فوزي : والله موزين !
 ١٠٣ حسن : خيرك ؟
 ١٠٤ ابو فوزي : هسّا خيري مخيري ، آني بلازمني خمسين دينار . تكدر ادبرليياها ؟
 ١٠٥ حسن : شتسوي بيها الخمسين دينار ؟
 ١٠٦ ابو فوزي : والله مكلزوم بيها كلش ، واذا كدرت اشوفليياها ، إسوي عليّ
 فضّل كلش چير !
 ١٠٧ حسن : بصيطة ! اذا مسألّة خمسين دينار ، كلش بصيطة ! عبالى عندك فدشي !
 ١٠٨ ابو فوزي : يمعوّد ، ابو حازم ، إحچي صدك ! ترى الحديد حارة !
 ١٠٩ حسن : شنو صدك ؟ تعال اليوم العصر للبيت أخذها !
 ١١٠ ابو فوزي : ابداعتي ؟
 ١١١ حسن : إبشرفي أغلّك !

٥

(ابو فوزي ، حسن)

- ١١٢ ابو فوزي : (يدك الباب) ابو حازم !
 ١١٣ حسن : إي جيتك ابو فوزي . (يطلع) هلكه ! يابه آني گيتلك العصر ، لكن مو
 الساعة خمسة تجيني !
 ١١٤ ابو فوزي : (يضحك) إي ، هو العصر بيش يحكم ، مو بالخمسة ؟ زين ، شريد
 اغاتي ؟ اروح اضرب چرخلّة فد ساعة نص ساعة واجيك ؟
 ١١٥ حسن : اي والله احسن . لا ... لو تجيني الساعة ثمانية هواية أحسن !
 ١١٦ ابو فوزي : ساعة ثمانية ! اجيك الساعة ثمانية اغاتي . بعد شتو مّر ؟

٦

(ابو فوزي ، صوط)

- ١١٧ ابو فوزي : (يدك الباب) ابو حازم هنا ؟

١١٨ صوط : لأ ، مَهَنَا ! منو يريده ؟

١١٩ ابو فوزي : آني ، ابو فوزي . وين راح بالله ؟ مَخَلِّي عِدْكُمْ خَبِرَ ؟

١٢٠ صوط : كَال : اذا جا عليّ ابو فوزي ، خل يمرّ عليّ باجر الصبح بالكهوة النكد
بيها .

١٢١ ابو فوزي : ها ! باجر جُمعة . زين يابه ، زين ، إفتِهِمِتْ !

٧

(ابو فوزي ، حسن : بعد يومين)

١٢٢ ابو فوزي : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ !

١٢٣ حسن : وَعَلَيْكُمْ السَّلَام !

١٢٤ ابو فوزي : يابه ، هاي غير هزيمة ! هاي آني صيرت لِيْزْمَة وانت الخيال !

١٢٥ حسن : شلون عيوني انت ؟

١٢٦ ابو فوزي : هَسَا اول البارحة چينت خال لي خبّر بالبيت أجي عليك بالكهوة .

جيت للكهوة ، وبها لِدَوخة مال الطاويلات والدومنة ظلتيت ثلث ساعات ،

وانت ماكو ! وخابرتك البارحة بالتلفون ، كِيت لي اليوم الظهّر . واليوم الظهّر

ماكو ! تاليها وياك شلون ؟

١٢٧ حسن : مَيِّخَالِف ، هاي احسبها عليّ . انت صبرت صبرت . مرّ لي فد

يومين تليكاها لِفُلوس حاضرة واني بخد متك . شريد بعد اغاتي ؟ حَلَّتْ أَلِف

بركة !

١٢٨ ابو فوزي : وَالْقَبْضُ ... يومين ؟ زين اغاتي ، شاسوي ؟ أمري لله ! يومين

وَيَنْكِضِي !

٨

(ابو فوزي ، حسن ، وهيب : بعد اسبوع بالكهوة)

١٢٩ ابو فوزي : يابه ، هو هذا تالي الحجي ؟ الله يجرّم ! يومين !! هاي صار اسبوع !

١٣٠ حسن : وَشْصَار عندك مِسْتَعْجَل هَالْكَدْ ؟

١٣١ ابو فوزي : ها ! إي ، لو مآفهمك بالوضعيتة چان إلكُ حَق . لكن مو فهِمَّتْكَ وِحْچیت لك شنو القُصّة ؟ شوف اشضیعتِ عَلَيَّ شُغْل ! جاني التبلیغ وياه حَجَزِ احتیاطي على ااثا بيتي . هاي منین صارت ؟ غیر كلها مِن وِرَاك ؟ !

١٣٢ حسن : مِن وِراي ؟ آني شِنُو ؟

١٣٣ ابو فوزي : إي ، غیر آني اعْتَمَدتِ عليك ، وانت ظَلَّيتِ تماطِلني على اليوم وعلى باچر ؟

١٣٤ حسن : وهسا كل شي مَصَار ! تعال باچر أخذها !

١٣٥ ابو فوزي : (يضحك) هاي تمام ! هم بَعَدَ مَنَازِل من البغلة ، يگَلتي باچر ! دَرُوحُ أغاني على شُغْلِكَ ، روح ! الصُوجُ مو مِنك ! (موسيقى خفيفة بعد مَيْرُوح حسن) إيه دِنيا ومَمْلُوءة بالعجائب ! (بعد شوية بيين حَجَي وهيب)

١٣٦ وهيب : مَرَحَبَا ابو فوزي !

١٣٧ ابو فوزي : هله بعمي ابو مصطفى ! هله بالحجتي ! شلونك اغاني ؟

١٣٨ وهيب : شبيك ؟ اشو صافن !

١٣٩ ابو فوزي : والله مِتَحَيَّر بامري ودأفكر بهالدنيا .

١٤٠ وهيب : لَدَّير بال ! كلها تِنَكْضي وربك يَفْرُجها ! يابه ...

١٤١ ابو فوزي : نعم عمي ؟

١٤٢ وهيب : انت گَبَل اسبوعين ، تِذْكَر ، چِنِت رايدي مني شويّة فلوس ، وآني

مچان عندي ذاك اليوم .

١٤٣ ابو فوزي : إي بلي .

١٤٤ وهيب : هَسَا تَرَي صار شي . اذا تحب ، آني حَاضِر !

١٤٥ ابو فوزي : اشكرك عمي ! والله تسويني كلش ممنون ! آني هَسَا چِنِت دافكر :

عندي فد واحد صديق طلع لِعَبِي وَيَاي . المِسْكِين كَلَفْتَه على فلوس

ويظهر مَعْنَدَه ، وظل يماطِلني على اليوم وعلى باچر إلى أن زَهَكْتها الرُوحِي

وَضَيَّعَ عَلَيَّ الْوَكْت ...

١٤٦ وهيب : ها ! بس آني يمكن مِن گِيتلِكَ اوّل مرّة مَعِيندي مِثْل الزَعَلتِ ؟

١٤٧ ابو فوزي : والله تريد الصدُّك؟ كلش زِعَلِت . بس هَسَا يالله حَسَيْت بالنفِيع .

١٤٨ وهيب : شفت؟ آني صُدُّك مَجَان عندي وَكْتَلِك بالحقيقة . ليش اكذب عليك وَأَشْعَلِك؟ هَم انت تِنْضَرْ وهم شغلك يتخربط وهم آني أطلع كذآب . لكن ليش ماخَلِك تروح على غيري؟ هَم تِسْتَفاد من الوكت وهم مِتْتَعَدَب هيچي عَدَاب .

١٤٩ ابو فوزي : عمي ، آني هواية اشكرك ! هاي انت هَم سَوَيْت عليّ فَضِيل وهم انطيتني دَرَس !

١٥٠ وهيب : دِيَاالله تفضّل وَيَايَ للمعمل دَانْطِيك لفلوس .

١٥١ ابو فوزي : تفضّل عَمِي !

٣ إتلفون

كِتَبْنَهَا للإذاعة عبد الستار البصام

١

(رمزي ، زوجته نضال ، خيرية الخدامة)

١ رمزي : نضال ! نضال ! أگْعددي عاد ! صارت الساعة الثمانية ورُبْع ! مِيْزِي نوم عاد؟

٢ نضال : ها ! شريد؟

٣ رمزي : إي مَتَكُومين عاد ! صار وكت الدائرة ، وبعد ليهَسَا مَتْرِيكْت . آني مو ويأج؟ مو آخِر لِبَسْتِ هُدومي ! مَتَكُومين عاد ! إنْطِينِي شوية أَكَل دَارُوح !

٤ نضال : هاي شكو عندك؟ مَتَكُوتِي شريد من الصَّبْح؟

٥ رمزي : أگَلْج اريد أْتْرِيك دَارُوح للدائرة !

٦ نضال : إي مَتَكُوتِلْ للخدامة ! يعني من الأصول تگْعدّني من طَرَف الرِّيُوك؟

- ٧ رمزي : هاي إنت هم فوگاها؟ أمرِي لله ! ... تعالي خيرِيَة ! خيرِيَة ! آني مُو عليج !؟
- ٨ خيرية : نعم عمي ؟
- ٩ رمزي : جبي لي وُصْلَة خُبْز واستيكان چاي داووليّ .
- ١٠ خيرية : إلبِيض عالنّار عمي . هَسّا أجي ! (صوت جرس التلفون)
- ١١ نضال : ألو ! ... ماما ! صباح الخير ! شلونج ؟ ... والله ستوئي گِعَدَت . شلونه بابا ؟ ... جاب لي لقماش الوَصِيته عليه ؟
- ١٢ رمزي : (من بعيد) شويّة مِلِح !
- ١٣ نضال : عَقِيَة بابا ... لكن وين أودِيه ؟ لِيّا خياطة ؟ ... لأ، هذي صَكَطَت الكوستيم مال نوال ذلك الشّهْر .
- ١٤ رمزي : وِلِج خيرية، شويّة مِلِج ! المدام مِلْتَهِيَة دَرِحْجِي عالكوستيم من الصُّبح !
- ١٥ نضال : لأ، ماما، لأ . مارُوح الهانخياطة . المحل الهاريسي احسن ! ... يعني واذا ياخذُ غالي ؟
- ١٦ رمزي : نضال، يَزِي عاد ! مو البيض گدّامي والمملحة بالبوفية، والمفتاح عندج !!
- ١٧ نضال : يعني عَشْر دنانير عالكوستيم هواية ؟ لعد شلون ؟ ارد اسوي كوستيم حلو وآخر مودة !
- ١٨ رمزي : نضال ! مفتاح البوفية وينه ؟
- ١٩ نضال : وين صاير ؟ ابشارع النهر ؟
- ٢٠ رمزي : شنو هو هذا اللي بشارع النهر ؟ مَلْتَفْتِيْن إلي شوية ! جاوبيني ! مو مستعجل !!
- ٢١ نضال : هاي شيك ؟ مو دَرِحْجِي عالخياطة ؟ يعني ماگدر احجِي شوية ويّا ماما بالتلفون ؟ ... الو ماما ... هيج ! رمزي دَرِيسْأل عالملح . ها ! صُدْكَ اذْكَرْت ! شراح تركيبن اليوم ؟ ... اوي ! شِتْحِبْتُون من الفاصوليا اليابسة ؟ ... ويعني اذا حَبَبْها رمزي لازم اركبها ؟
- ٢٢ رمزي : نضال ! مو البيض ثَلَج ؟ ! تاليها شلون ويّاچ ؟ جاوبيني عالقل !

- ٢٣ نضال : دقيقة ماما ، داشوف رمزي شيريد ... متَّكَلِّمِي شيريد صاير عَصَبِي
من الصَّبَحِ؟
- ٢٤ رمزي : لِالمِلحِ وينه؟
- ٢٥ نضال : هذا هو . تعالي خيرية ، انطي الملح العَمَّج .
- ٢٦ رمزي : إي مو المملحة بالبوفية والمفتاح عندج !!
- ٢٧ نضال : إي ماما، چنت احچي ويا رمزي ... لا، لا، تريگت ، وهَسَّا رابح
للدائرة .
- ٢٨ رمزي : مَتَرِيگت اغاتي ! هذا هَمَّ البيض خَلِّيهِ لِج ! آني طالع ! لَعْنَةَ
الله عالتفون وابو التلفون !
- ٢٩ نضال : ماما، صُدْگك اشو سُهَام مَدَّ تَبَيِّنْ هالايام . خابرتها ذاك اليوم وبُقينا
نحچي تقريباً ساعة ، وكالتلي ، خطية ، كمال زَوْجِهَا صاير موزين وياها .
- ٣٠ رمزي : آني طالع بليّة ريوگك ، وانت ابقي إحچي بالتلفون لِظَهْرُ ! هاي فوگك
تعبي ! (صوط باب)
- ٣١ نضال : هيچ ماما . رمزي مَادري شيبه . شوكت راح اذزيها القُطْعَةَ لِقماش ؟
... بعد ساعة ؟ زين . وبالله فد قالب كيك ويا الخادم... اشكرج . سَلَمِي لي
على بابا . مع السلامة ! ها ! صدگك احمد اخوي البارحة گال باجر يچي عدنا...
ليش ؟ ... زين لَعَد . سلمي لي عليه . مع السلامة ماما ! ... خيرية !
- ٣٢ خيرية : نعم عَمّة !
- ٣٣ نضال : هاي شنو ؟ اشو البيض بَعْدَه . ليش عَمَّج طَلَع بلية ريوگك ؟
- ٣٤ خيرية : مستعجل عَمّة .
- ٣٥ نضال : ليش مَبَقِيَتِيهِ يَتَرِيگت ؟
- ٣٦ خيرية : عَمّة ، راد ملح ، والمملحة بالبوفية ، والمفتاح عندج .
- ٣٧ نضال : إي مَچَان گَلْتُوِي ! زين ، وهَسَّا شكو ريوگك إلي ؟
- ٣٨ خيرية : شتَرْدِين عَمّة ؟
- ٣٩ نضال : اشو آني هَمَّ مَدَّ يَعْجِبْنِي أَكَل . خَلِّيهِ هَسَّا .

٢

(نضال ، رمزي : إلعَصِر)

- ٤٠ نضال : رمزي ! هاي شبيك ؟ اشو جاي من الدائرة زعلان ؟
- ٤١ رمزي : (مِيجَاوب)
- ٤٢ نضال : وشنو ، مِتَغْدَي بَرَا ؟
- ٤٣ رمزي : (مِيجَاوب)
- ٤٤ نضال : اوي ! شگد روحك صايرة طُويلة ! اشو بس گاعد صافين . هاي شكو ، مِتَكُول ؟ !
- ٤٥ رمزي : ماكو شي .
- ٤٦ نضال : لأ ، لا ، لازم اكو شي ! ولبش مَد تَرِيد غدا ؟ هذي مو من عَوَايدك أَبَدًا . لازم تَكُلِّي شكو !
- ٤٧ رمزي : ماكو شي ، ماكو شي !
- ٤٨ نضال : بالله شكو ؟
- ٤٩ رمزي : لَتَحَلِّفِينِي ! رُوحِي ، إِسْأَلِي التَلْفُون !
- ٥٠ نضال : التَلْفُون ؟
- ٥١ رمزي : نعم . مَاظِنَ عِنْدِج شي أَعَزَّ مِنَ التَلْفُون !
- ٥٢ نضال : أُوهُو !
- ٥٣ رمزي : قابل هاي اول مَرَّة ؟ لَعَد اكو رَجَال بِالدُّنْيَا مِتَزَوِّج والتَلْفُون يَحْلِي مَرَّتَه تَهْمَلَه ؟ لِئَعْمُرِج سِمَعْت مَرَّة تُكْعَد مِنَ النُّوم وتَسْأَل امها عَالًا قَشَّة والخِيَّاطَات وَتِشْرُك رَجِلْهَا عَالِحْدَم ؟ چَان يَوْم اسود ذاكِ الْيَوْم اللِّي حَطَّيْت بيه تَلْفُون بَيْتِي !
- ٥٤ نضال : يعني قَصْدُكَ ؟
- ٥٥ رمزي : لازم اشيل التَلْفُون مِن بَيْتِي .
- ٥٦ نضال : ليش يابه ؟
- ٥٧ رمزي : لِأَنَّ اِذَا اِنْعَادَتْ هَالْقَضَايَا بَعْد هَذَا ، يَعْنِي مَعْنَاهَا لَوْ أُكْسِرَ التَلْفُون لَوْ

- اترك البيت واطلّع . هاي صار اربعة اشهر من ازوجنا منحجيت وبآي
بگد منحجيت بالتلفون .
- ٥٨ نضال : اشوانت الحبة اسويها كبة . هاي شنو ؟
- ٥٩ رمزي : وانت الكبة اسويها حبة ! إحنا صار عدنا وجهة نظّر المرّة
تختلف عن الرجل .
- ٦٠ نضال : دگوم هسا انزع هدومك دنتغدي . گوم !
- ٦١ رمزي : روجي انت تغدي ، آني مآشتهي .
- ٦٢ نضال : إسمح لي رمزي ، آني عندي غيرك ؟
- ٦٣ رمزي : والله يا نضال ، آني على الأخص هاليوم صيرت هواية عصبي منج .
- ٦٤ نضال : بعد ما عيدها !
- ٦٥ رمزي : هاي مية مرّة كيلتي : بعد ما عيدها — وترجع حليلة على عاداتها
القديمة ! (جرص التلفون)
- ٦٦ نضال : دقيقة ، داشوف منو ! هسا أجيك .
- ٦٧ رمزي : تفضلي ، اغاتي ، تفضلي !
- ٦٨ نضال : ألو ! ... إي ماما .
- ٦٩ رمزي : همّ ماما !!
- ٧٠ نضال : طبعاً . آني مو على بالچ ! لو على بالچ چان دزيت لي لقماش ... ليش
باچر ؟ مو گلت اليوم ؟ إلقبول عد من هاي ؟ ... لأ ، ما گدر أجي . يمكن
راح اروح للسينا وبآي رمزي ... ماما ترى باچر من الصبح حتى داروح للخياطة .
مع السلامة ! لتيسين ، باچر الصبح ! سلّمي على بابا وأخوي !
- ٧١ رمزي : إي ، مو گلت «مع السلامة» ؟
- ٧٢ نضال : ماما ليش احمد مديجي عدنا ؟ ... دزي لي انتصار باچر داشوفها .
وحشتني هواية ! مع السلامة ! تری لقماش باچر الصبح ، مو العصر !
- ٧٣ رمزي : هسا واحد من يگول «مع السلامة» ، غير يعني «مع السلامة» ويسدّ
التلفون ؟ !
- ٧٤ نضال : ماما ، تجين نروح للخياطة سوا ؟ ... أهلاً وسهلاً ! زين ! بآي بآي !
.. أمي چانت تكلّمني .

- ٧٥ رمزي : ادري، سمعت من كليليها «باي باي»! يمكن أمّج نحجي انگليزي زين!
- ٧٦ نضال : (تضحك) لأ! اظصور چانت ناسية رقم التلفون!
- ٧٧ رمزي : حگها ، لأن تخابرج مرة بالشهر!
- ٧٨ نضال : لویش لعد الناس یخلون تلفون؟
- ٧٩ رمزي : یخلوه لشرثرة واللغة!
- ٨٠ نضال : هم راح نرجع؟ دگوم أشو انزع هدومك واستريح . انت یمكن تعبان.
- ٨١ رمزي : تعبان وبس!؟
- ٨٢ نضال : مدگلتی انت لویش شادگرتیک ومختلی واهسک ویا التلفون؟
- ٨٣ رمزي : آني لو إنت؟ آني قررت أشيله واخلص منه!
- ٨٤ نضال : شلون؟
- ٨٥ رمزي : آني ماريد بعد تلفون بالبيت! (جرص التلفون) ألو! ... ناعم بيت رمزي ... تريدون الخانم؟ ...ها! جيراننا . أصيحتها عالتلفون؟ (يگلها النضال) طيب ، تفضلي اغاتي ، يريدون هاي الخانم ، جيراننا ، اللي تحولت جديد . وين خيرية؟ خلتی تروح اصيحتها .
- ٨٦ نضال : خيرية راحت لاهلها (لهلها) .
- ٨٧ رمزي : لعد أروح آني؟!
- ٨٨ نضال : رُوح .
- ٨٩ رمزي : بالله مو عيب آني بطولي وبعرضي اروح اصيح مرة من بيتها؟ والله شنو؟ يريدوها عالتلفون!
- ٩٠ نضال : زين ، أروح آني .
- ٩١ رمزي : إي ، وانت مو عيب بنفسج تروحين للجيران بالظهريه وبعد متعرفهم زين؟ هاي شلون حيرة يا ربي!
- ٩٢ نضال : شلون لعد؟
- ٩٣ رمزي : احسن شي اروح أسيد التلفون وماصيح أحد!
- ٩٤ نضال : شلون يصير؟ بلكي عيدهم شغل مهم . رُوح اسألهم .
- ٩٥ رمزي : ألو! من فضلج شتريدن منها حتى نرُوح نگلها؟ لأن الخدامة

مو هنا هَسَا... بس تَسَلِّمِينِ عَلَيهَا؟ طَيِّبٌ ، مَمْنُونِينَ ... وَكَلِّلْنَاهَا تَكْوَلُ :
 وَحَشْتَنِي هَوَايَةَ ، وَلَيْشَ مَدَّ تَبِيَّانَ يَمَانَا؟ مَمْنُونِ الْيَجِ آتِي وَمَرَّتِي! مَعَ السَّلَامَةِ!
 (يَخَاتِي السَّمَاعَةَ بِشَدَّةٍ) : جَنَابِ اخْتَهَا عَاجِبِيهَا شَوِيَّةٌ تَسْمَعُ حِسَّهَا بِالتَّلْفُونِ!
 هَمَّ لَوْ شَغَلَ يَسْوَى مَجَانٍ كَيْتَنِي هَضْمٌ .

٩٦ نضال : لَصَبِيرٍ عَصْبِي !

٩٧ رمزي : وَاللَّهِ يَا نَضَالَ ، هَالْمُضَايِقَاتِ دَتَّعَكَّرَ عَلَيْنَا حَيَاتِنَا كُلَّهَا مِينِ وَرَا التَّلْفُونِ!

٩٨ نضال : تَدِيرِي أَنْتِ الْيَوْمِ مِينِ طَلَعَتِ الصَّبْحَ بَلِيَّةَ رِيوْكَ ، آتِي هَمَّ مَعِجِبَتِي
 وَبُقَيْتِ لِيهَسَا مِثْلَكَ بَلِيَّةَ أَكَلِ .

٩٩ رمزي : صُدُّكَ؟

١٠٠ نضال : (تَضْحَكُ) وَدَاعَتَكَ !

١٠١ رمزي : وَدَاعَتِي لَوْ وَدَاعَةَ التَّلْفُونِ؟ (يَضْحَكُ)

١٠٢ نضال : لِأُ وَاللَّهِ ، وَدَاعَتِكَ إِنَّتِ ! يَا لِلَّهِ دَنْتَعَدَتِي ! (جَرِصُ الْبَابِ)

١٠٣ رمزي : رُوْحِي شُوْفِي مِينُو . هَالْمَرَّةَ جَرِصُ الْبَابِ . وَاحِدٌ كَامِ يَضِيْعُ بَيْنَ جَرِصِ
 وَجَرِصِ ! اخَافُ يَسْمُونَا التَّالِي « بَيْتِ أَبُو جَرِصِ » ! (حِسِ رَجِلِ وَفَتَحِ بَابِ)

١٠٤ رمزي : مَنُو؟

١٠٥ نضال : زَوْجَةَ فَتْحِي جِيرَانِنَا جَايَةَ تَخَابُرِ اللَّسِينَاتِ تَرِيدُ تَشُوْفُ شَكُو أَفْلَامِ
 هَالْإِسْبُوعِ دَتَّرُوْحِ هِي وَبَنَاتِهَا وَوَلِدَاتِهَا .

١٠٦ رمزي : عَالِ ، وَاللَّهِ ! لَوْ الذَّوْقُ يَنْبَاعُ بِالسُّوْكَ جَانِ اشْتَرَيْتِ وَوَزَعَتِ عَلَي مِثْلِ
 هِيْجِي نَاسِ !

١٠٧ نضال : إِسْكُتْ ! لِتَسْمَعِ !

١٠٨ رمزي : وَإِذَا سَمِعْتِ؟ لَوْ أَكُو إِحْسَاسِ مَجَانِ بِهَالظَهْرِيَّةِ سَوْتِ هِيْجِي كِلْفَةَ
 عَالِنَاسِ !

٣

(رمزي ، نضال : إَلْعَشِيَّةِ)

١٠٩ رمزي : (جَرِصُ التَّلْفُونِ) آتِي رَابِحِ عَالْتَلْفُونِ ، اكَعْدِي أَنْتِ! هَلُو!... آتِي رَمَزِي ،

تريدون نضال؟ ... دقيقة ... نضال! يريدوچ عالتلفون!

- ١١٠ نضال: بالله هذا وكتهم، لو دَتَتَعَشِي؟ مَعَرَفَتُ منو؟
- ١١١ رمزي: مَادْرِي. صوط مرّة، فد حَس حَسِين عبالك رجال. دوخَة التلفون ويا هالحس! بَعَد شَهِيَة للاكلم مَتَمَّتْ عندي.
- ١١٢ نضال: ألو! ... اهلاً وسهلاً أم شاكر! ... مساء النور! ... كَرُصَة خُبُز؟ ممنونة! ... إي اكو طبعاً! ... لأ، لأ، ماكو زحمة! ... مع السلامة! (صوط مُطَر وگراگيع وهو)
- ١١٣ رمزي: شنو كَرُصَة خُبُز؟
- ١١٤ نضال: بيت أم شاكر جيراننا مَحْتَصِين خُبُزهم وخابرتني من المخزن اللي يَمْنهم. لابنّها جاي من السينما جوعان، والسوگك اللي يَمْنَا مَعَزَل.
- ١١٥ رمزي: ماكو مانع، لكن منو راح يودّي الخبز هَساً؟
- ١١٦ نضال: ها صُدُگك! خيرية راحت لَهْلها! (لاهلها)
- ١١٧ رمزي: هَساً يالله اذكَرْتِ!؟
- ١١٨ نضال: هَساً شنسوي؟ قابل اگتلتهم مَعِدنا؟ آني اروح اودّيا.
- ١١٩ رمزي: إي آخِر ليش هُم مَيَجُون ياخذوها؟
- ١٢٠ نضال: وين اخبرهم هَساً حتى يجون؟
- ١٢١ رمزي: جيبني، آني اروح اودّيا بهالمُطَر! ما دام اكو تلفون باجر راح اودّ ي لَحَم، وبعدها سِمِج لو محَلّبي، الله يدري!
- ١٢٢ نضال: هَساً شنسوي؟ مو عيب اگول مَعِدنا؟
- ١٢٣ رمزي: الخدامة هَم اليوم سَوّت روحنّها بهالمُطَر والهوا! (صوط باب)

٤

(رمزي، نضال)

١٢٤ رمزي: نضال، الساعة بيش هَساً؟

١٢٥ نضال: الساعة دَعَش ورُبُع.

- ١٢٦ رمزي : مَبْقَى وَكَيْتْ ، داگوم انام . بالله باچر گعديني مِين وكت . عندي شُعْل . (يضحك) أَشُو آني لِمَنْ دَاوَصِي !
- ١٢٧ نضال : أَشُو دَتَضَحَكْ ؟
- ١٢٨ رمزي : آني أَلْحَكْ اوصل للدائرة واشتُعْل . وانتِ بعدج نايمة ! (جرص التلفون) ألو ! نَعَمْ ؟ ... انتِ لِمَنْ تريد ؟ ... لا سَيِّدَ هذا بيت ، انتِ مِتَوَهَّم ... بيت مَن تريد ؟ ... هذا بيت رمزي ... اهلاً وسهلاً ! ... طَيِّب ، ممنون ! باچر اگَلْتَهُمْ من الصَّبْح . مع السلامة ! (يخَلِّي السَّمَاعَةَ بشدّة) عفية ناس ! شوية ذوق هَمَ ماكو ؟!
- ١٢٩ نضال : منو هذا ؟
- ١٣٠ رمزي : فد افندي عازم باچر جيراننا بيت خليل ، ويريد نذَكْرَهُم بالعزيمَة !
- ١٣١ نضال : زين !
- ١٣٢ رمزي : اشو زين ! يمكن مَعَجَبِيحِ الوضع ؟
- ١٣٣ نضال : إي لعد ، هو هذا شغل ؟ اكو واحد يخابر الساعة دَعَشَ ونص بالليل ؟
- ١٣٤ رمزي : بيين إنتِ هَمَ الله هِدَاچِ وصرّتِ ضِدِّ التلفون !
- ١٣٥ نضال : شنو ؟
- ١٣٦ رمزي : هيج ، مو عليج !
- ١٣٧ نضال : بالله گوم ، نام عاد ! (إدّاك الساعة ثنَعَشَ ؛ جرص التلفون)
- ١٣٨ رمزي : (بشّاب) ألو ! ... ملهَي ؟ لا اخي ، هذا بيت ... اخي داگَلْتِكَ هذا بيت ! هذا لا ملهَي ولا مستشفى مال مجانيين ، افتهميتُ ؟ ... زين دَسِيْدِ التلفون ، الله يرضى عليك ، دَانام . (يخَلِّي السَّمَاعَةَ بشدّة)
- ١٣٩ نضال : على كيفك ! لَتَكْسِرِ التلفون !
- ١٤٠ رمزي : والله راح اَتَحَبَّلُ ! أَكَلْتَهُ هذا بيت ، يَكَلْتِي إنتِ مِتَاكَدِ ؟ وفوكاها الافندي سكران وطايح حَطَّه !
- ١٤١ نضال : (تضحك) والله عد بعض الناس اخلاق هم مَبَقَّتْ .
- ١٤٢ رمزي : سخييف وبَطْران !
- ١٤٣ نضال : حَكَّكْ !

- ١٤٤ رمزي : ها هَسَّا حَكَّيْ ! مَتَخَلَّيْنِي اكسر التلفون واخلص منه ؟
- ١٤٥ نضال : راح تُبْنِي عَصْبِي مِن ورا هيچي ناس ؟ آني هم باچر راح أَوْصِي أَهْلِي لِيخابرون إِلاَّ لِلضَّرورة . بالله نام عاد ، هَسَّا اسْتِراح !
- ١٤٦ رمزي : شانام بعد ؟ هذا طَيَّرَ النوم من عيني !
- ١٤٧ نضال : مِثْلَ هَذَاكَ اليوم إِلسَّاعة ثلاثة بعد نص الليل واحد خابر يگول : هذا نادي - مَدْرِي شنو - الجَمَّاعة بعدهم دِيلْعَبون پوكر لو طَلَعُوا ؟
- ١٤٨ رمزي : ادري ، سَمَعْتَ آني . راح اشيل التلفون من البيت تِرْدِين متردين !
- ١٤٩ نضال : حَكَّكَ ، لو تشيل التلفون ، باچر إِنظي خَبَرَ الدَّائرة التلفونات . هذا هو ، شِنَسَوِي ؟
- ١٥٠ رمزي : يا ما دَتَّصير مُضايقات ونُكات باردة مِن ورا هالتلفون ! اللي عنده ذوق وتربية لازم يراعي شعور الناس .

٥

(رمزي ، نضال)

- ١٥١ نضال : (جرص التلفون) رمزي ! رمزي ! اگَعُدْ ! تلفون إِلْكَ !
- ١٥٢ رمزي : ساعة نَتِين تلفون ؟ يا الله مَخَلَّصْنَا بعد !
- ١٥٣ نضال : ياالله دِگُوم ! تلفون إِلْكَ ! دِگُوم ، بلكيت شي مُهيم .
- ١٥٤ رمزي : زين ، زين ، كايم . (يروح للتلفون ويشيل السماعه) ألو ! ... أهلاً أستاذ سعيد! إشعندك بهالساعة من الليل ؟ ... صدگك ؟ هو يريد التقرير باچر الصبح ؟ آني مَجِينِتْ اعرف هذا ... نعم ، نعم ، آني مَخَلَّصه ، وانشالله باچر - او على الاصح اليوم - أَقَدَّمه للمدير العام اشكرك هواية !! ... مع السلامة !
- ١٥٥ نضال : خير انشالله !
- ١٥٦ رمزي : والله زين مِن سعيد خابرنِي هَسَّا ، لأنْ هالتقرير يتوقف عليه ترفيعي !
- ١٥٧ نضال : زين ، وبعدين راح تَحَلِّي التلفون لو تشيله ؟
- ١٥٨ رمزي : (يضحك) ارْتاحي ، راح اخليّه على كيفچ ! بالله هَسَّا خلتي ننام .
(بعد شوية) نضال ! نضال !

١٥٩ نضال : نعم . شتريد ؟

١٦٠ رمزي : نضال ، شلون عرفت التلفون إلي ، وَاِنْتِ مَكَّيْتِ مِينِ لِفِرَاشِ ؟

١٦١ نضال : كَلَّمَنْ أَعْرَفَهُ خَابِرْنِي بِالنَّهَارِ . وَلَا مَبْقَى أَحَدٍ كَلَّيْتِ لِأَزْمِ يَكُونُ التَّلْفُونُ
الرَّمْزِي ، وَطَلَعَ إِلَيْكَ !

١٦٢ رمزي : آخْ مِنْكُمْ أَنْتَوِ النِّسْوَانُ !!

٤ آخر غُلبَة

١

(ابو حكمت . حكمت ، ام حكمت)

١ ابو حكمت : شوف حكمت ، آني مَعِينِدِي مَانِعِ أَدْرِزْ أَمَكِ تَخْطُبُ لِكَيَّاهَا . لَكِنْ

أَنْتِ مِتَّأَكَّدِ هِي تَصِيرُ لَكَ خَوْشِ زَوْجَةٍ ؟

٢ حكمت : كَلَّشْ مِتَّأَكَّدِ يَابَه !

٣ ابو حكمت : زَيْنِ ، مَتَعْرِفْ هِيَّ مِينِ يَا عَائِلَةٌ ؟

٤ حكمت : بَلِي . بِنْتِ حَجِّي قَدُورِي الْبَرَّازِ .

٥ ابو حكمت : حَجِّي قَدُورِي الْبَرَّازِ ؟ ! هَذَا اشْجَابُكَ عَلَيْهِ ؟

٦ حكمت : لَيْشْ يَابَه ؟

٧ ابو حكمت : لِأَنَّ هَذَا فَدِ انْسَانِ كَلَّشْ طَمَّاعِ وَبِخِيلِ . وَالنَّاسُ تَعْرِفُ بِأَنَّ

هُوَ حَالْفِ مَيِّزُوجِ بِنْتِهِ إِلَّا لَفَدِ وَاحِدِ زَنْكَيْنِ عِنْدَهُ أَمْلَاكِ وَصُرْمَايَةِ چَبِيرَةِ بِالْبَنِكِ .

٨ حكمت : هَذَا كُلُّهَا مَا إِلَهَا أَهْمِيَّةِ إِذَا عُرِفَ اخِلَاقِي وَسُمِعْتِي .

٩ ابو حكمت : يَا مِسْكِينِ ! لَوْ چِنْتِ تَعْرِفُ ابُوها تَمَامِ ، مَچَانِ بُلَّشْتِ وَيَا بِنْتَهُ

أَبْدُ !

١٠ حكمت : وَمَنْزِينِ الْكَيِّ بِنِيَّةِ احْسَنِ مِنْهَا لَعَدَدِ ؟

١١ ابو حكمت : تَعَالِي امِ حَكْمَتِ إِخْلَاطِرِ اللَّهِ ! خَلَّصِينِي مِنْ ابْنِچِ ! صَابِرِ مَجْنُونِ

لِيلِي !

- ١٢ ام حكمت : شبيه ؟
- ١٣ ابو حكمت: لِحِكِّي لَهُ ! زَوْجِيهِ ! ترى قضيتَه دَرَكِيَّة ، وينخاف مِن تَالِيَتِهَا !
- ١٤ ام حكمت : وَشُصَار ؟ قَابِل رَاح تَكُوم القِيَامَة ؟
- ١٥ ابو حكمت : ليش متكوم وابنج لاحك هالْحَكَّة !
- ١٦ ام حكمت : صَدَّكَ حَكْمَت ؟
- ١٧ حكمت : إي صَدَّكَ .
- ١٨ ابو حكمت : لَطَوَّلِيهَا ! رُوحِي عَلَى مَرِيَّة حَجِّي قُدُورِي الْبِرَّاز خُطْبِي بِنْتِه لَابِنْج .
- ١٩ ام حكمت : يَعْني دَتِحْجِي مِن كُل عَقْلِكَ ؟
- ٢٠ ابو حكمت : لَأ ! مِن ثَلَاثَة اَرْبَاع عَقْلِي تَحْت الْجَذْر التَّكْمِيي !
- ٢١ ام حكمت : اوي ! وَالله اَنْتَ رَاح تُكْتَبِي بِهَا الدُّهُر لَوغِيَّة مَالْتِكَ !
- ٢٢ ابو حكمت : لَا دَهْر لَوغِيَّة وَلَا مَهْر لَوغِيَّة ! ابِنْج يَرِيد بِنْتِه . مَو تَمَام حَكْمَت ؟ ...
- مَتَحْجِي ! اَشُو اَنْتَلِجِمَتِ كَدَّام اَمَك . بَس كَدَامِي لَسَانِكَ بَطُول الدَّرَاع .
- ٢٣ حكمت : تَمَام ، تَمَام يَوْم ، اَرِيد ... اَرِيد تُخْطِي لِي عَالِيَة .
- ٢٤ ام حكمت : عَانُورِ اِنْشَاالله ! وَبِنْتِ اَخُوِي وَيْن تَرُوح ؟ مَو وَعَدْتِي تَزَوَّجَهَا ؟
- ٢٥ حكمت : الصَّدَّكَ أَنِي مَتَّعْجَبِي اَخْلَاقِ بِنْتِ اَخُوج ، مَع اِحْتِرَامِي لِهَا .
- ٢٦ ام حكمت : شَلُون مَتَّعِجْبِكَ يَابِه ؟ اَشْنَا كُصَّة ؟ خَشِيم ؟ حِلْكَ ؟
- ٢٧ حكمت : الْقَضِيَّة مَو قَضِيَّة خَشِيم وَحِلْكَ يَوْم ... قَضِيَّة اَخْلَاق . تَعْرِفِينِ الْاَخْلَاقِ شَنُو مَعْنَاهَا ؟
- ٢٨ ام حكمت : لِي عَيْنِي ، اَعْرِفِ الْاَخْلَاقِ . بَسَّ نَسِيْتِ عَالِيَة خَانِمِ مِن دُونِ الدُّنْيَا !
- ٢٩ ابو حكمت : هَسَا هَذَا الْحَجِي شِلَه مَعْنَى ؟ هَذَا الزَّمَانُ مَو مِثْلُ زِمَانِنَا . الْيَوْمُ كُلُّ وَاحِدٍ يَرِيدُ يَخْتَارُ شَرِيكَةَ حَيَاتِهِ بِنَفْسِهِ .
- ٣٠ ام حكمت : هَاي اَنْتَ هَمَّ جِهَالَة ؟ اَشُو رِدْتِكَ عَوْنِ طَلَعْتِ لِي فِرْعَوْنِ !
- ٣١ ابو حكمت : لَا عَوْنِ وَلَا فِرْعَوْنِ ! الْقَضِيَّة مِتَّعَلِّقَة بِسَعَادَتِهِ وَمُسْتَقْبَلِهِ كَبَلِ كُلِّ شَيْءٍ . يَاالله ، تَوَكَّلِي عَلَى اللهِ !

٢

(سامي ، حكمت : بعد يومين)

- ٣٢ سامي : ها حكمت ، بَشِّرْ !
- ٣٣ حكمت : الصدك سامي ؟ موافقوا ينطوننياها !
- ٣٤ سامي : مَكْتَلِكْ ؟ مو هذا الحجتي مَحَدَّ يعرف شلون سِكْتَه سِكْتَه إلا داعيك ! لَأَنْ صار لي عشر سنين جيرانه ، وَعَرَفَه شلون آدمي .
- ٣٥ حكمت : تعرف اشكَلَلْهَا الأمي ؟
- ٣٦ سامي : اشكَلَلْهَا ؟
- ٣٧ حكمت : كَلْهَا : ابنچ خوش وَلَد ، لكن مو زَنْگِين . واني حالف ما زَوَّج عالية لَواحِد فقير .
- ٣٨ سامي : (يضحك) ومينو كَلَه انت فقير ؟ اشو راتَبِك زايد ودَتَلَعَب بِالْفُلُوس لِعِب ما شالله !
- ٣٩ حكمت : (يتحسّر) الصَدَك سامي آني هواية مَقْهُور وحابر شراح اسوي .
- ٤٠ سامي : وشَدَّ عَنوة هالكَد مقهور ؟
- ٤١ حكمت : مو بيدي سامي . أَحِبُّهَا هواية ومَأَكْدَر اعيش بليآها !
- ٤٢ سامي : إِنْت مِين صُدُكْ تريد تَزَوَّجْهَا ؟
- ٤٣ حكمت : لَعَدَّ مِين چِدِّب ؟!
- ٤٤ سامي : ومَتَأَكْدَر راح تِصَافِي وياها وتَسَعِد طول العمر ؟
- ٤٥ حكمت : إي ، متَأَكْد . لكن ليش دَتِسْأَل ؟
- ٤٦ سامي : طبعاً إِنْت هواية خاطرك عزيز عندي ، واريده اسوي لَكَ فد خِدْمَة .
- ٤٧ حكمت : وِشْرَاح تَسَوِّي ؟
- ٤٨ سامي : بصيطة . خَلِيهَا عَلِيَّ واعتَبِر هالْقَضِيَة مِنتَهِيَة .
- ٤٩ حكمت : شدَّ تَحْجِي سامي ؟ إِنْخَبَلْت ؟
- ٥٠ سامي : (بعد شوية) خوش فِكْرَة ! كَلْش خوش فِكْرَة !!
- ٥١ حكمت : شنو هي ؟ مَتَكُور !!

- ٥٢ سامي : اسمع حكمت . شگد خَشْمَكْ عندك عزيز ؟
- ٥٣ حكمت : خشمي ؟! عندي عزيز مثل عيوني ومثل أي عُضْوٍ مِنِ اعضاءِ جسمي !
لكن مَتَّكَلِّيْ شنو علاقة خشمي بالموضوع ؟
- ٥٤ سامي : زين . لو جا اَحَدٌ يريد يَشْتري خشمك - مَتَّبِعِه ؟
- ٥٥ حكمت : (يضحك) لك انت تَحْبَلِتْ ؟ جَنَيْتْ ؟
- ٥٦ سامي : لا بالله حكمت ! جاوُني : تقبل تبيعه ؟
- ٥٧ حكمت : مَدَّ أَفْتِيهِمْ شنو معنى هانْخَرَبَطَاتْ !
- ٥٨ سامي : اسمع ! نَفْرُضْ لو هَسَا كَيْتَلْكَ : انطيك أَلِفِ دِنَارِ وبيع لي خشمك -
تَقْبَلْ ؟
- ٥٩ حكمت : يَعْني تَكْصَه وتاخذه - غير ؟
- ٦٠ سامي : طبعاً !
- ٦١ حكمت : والله لو تُنْطِنِي مو أَلِفِ ، لو عشرين الف ، مَأْقَبِلْ !
- ٦٢ سامي : عشرين الف دينار ومَتَّقَبِلْ تبيع خشمك ؟
- ٦٣ حكمت : طبعاً لأ... لَأَنْ تَتَشَوَّهَ خَلِيقَتِي !
- ٦٤ سامي : زين . روح ، الله وياك ! وقضية زواجك خَلِيهَا عَلِيَّ ! آني راح أهلها .
- ٦٥ حكمت : شلون يَعْني ؟!
- ٦٦ سامي : مَعْلِيك ! آني هَسَا رايح عالْحَجِّي . والنتيجة راح تُعْرِفْهَا بعدين !

٣

(سامي ، الْحَجِّي)

- ٦٧ سامي : الله يسَاعْنَدْكَ حَجِّي قَدَّوْرِي !
- ٦٨ الْحَجِّي : يا هَلْكَ بسامي ! شلونك ؟ شلون كيفك ؟
- ٦٩ سامي : على الله عَمِّي .
- ٧٠ الْحَجِّي : أَشُو ولا تَبَيِّنْ ! بَيِّنْ زَعْلَانِ عَلَيْنَا !
- ٧١ سامي : إِي وَالله . زَعْلَانِ حَجِّي .
- ٧٢ الْحَجِّي : من طَرَفِ ايش ؟

- ٧٣ سامي : مِين طرف صديقي حكمت . ليش مَنطيتوه عالية ؟
- ٧٤ الحججي : يا به ، حكمت خوش ولد وعالراس . لكن تُعرُف واجب الأب . لازم يضمن سعادة بنته ومُسْتَقْبَلها . وانت تعرف حكمت فقير وبَطْرَك الراتب ماله ...
- ٧٥ سامي : لا حجتي ! انت غَلطان ! حكمت مو فقير . والله العظيم يَمْلِك فَشِّي انطيتَه بيه عشرين الف دينار ومَقْبِل يَنْطِينِيَاَه !
- ٧٦ الحججي : لا بالله سامي ! لَتَتَشَاقِي !
- ٧٧ سامي : جيب القرآن دَاحْلِف لك بيه !
- ٧٨ الحججي : ما دام هيچ ، ليش مَنگَال ؟
- ٧٩ سامي : تُعرُفه حجتي ، هو شاب خجول ومچان يَتَصَوّر راح تَفَشَلَه على مُود هيچ اشياء سخيفة .
- ٨٠ الحججي : على كل ... آني الخاطرك واقفت انطيه بنتي . رُوح ، بَشْرَه !
- ٨١ سامي : اشكرك حججي ! بس لَتِنْسِي حكمت ترى كلش مستعجل عالزواج ولازم تسوون العَقْد بالعجل !
- ٨٢ الحججي : حاضر شوَكِت مَيْرِيد ! شايفين كُُل الخير !

٤

(عالية ، حكمت ، سامي ، الحججي : بعد اسبوع)

- ٨٣ عالية : (تضحك) لكن تَدري حكمت ، آني ليهَسَا مَعْرِفَتِ شنو اللي خلتي ابوي يوافق على زواجنا عگب ما عاند ذاك لعناد !
- ٨٤ حكمت : والله عالية ، آني هَم مَادُري ! السَر عِد سامي ، لأن هو اللي قَنَعَه . لكن بيا طريقة ؟ مَادُري !
- ٨٥ عالية : الحقيقة صديقك هذا هواية مُخْلِص !
- ٨٦ حكمت : مو بس مخلص ، لكن هواية ذكي ! أكيد سَوَى فد پلام على ابوج لُمن قَنَعَه .
- ٨٧ عالية : والله لويجي بچيننياها چان تونسننا هواية ! (دَگْ عالباب)

- ٨٨ حكمت : منو ؟
- ٨٩ سامي : آني ، سامي !
- ٩٠ حكمت : شوفي ابن الحلال بذِجره ! جاك ، عيني ، جاك ! (يفتح الباب)
- ٩١ سامي : سلام عليكم !
- ٩٢ حكمت : ياهلّه بابن الحلال اللي جا بذِجره !
- ٩٣ سامي : ويا هلّه بيك !
- ٩٤ حكمت : هاي وين ؟ اشو مَبَيَّنتِ من ليلة الزواج لليوم !
- ٩٥ سامي : يعنّي كلها مَصَّار لي اسبوع ! اشدّ عَوّة هالْشُخُن ؟
- ٩٦ حكمت : تعرف آني هواية مُشْتاق إلّك . وخصوصاً اريد أعرف شلون ابلَقْتَه للحجي .
- ٩٧ سامي : (يضحك) تَدَكر لُمن سألْتك عن خَشْمك وَاكَلْتَلْكَ : بيش تبيعه ؟
وانت موافَقْتِ تَنْطِينِيَاَه بعشرين الف دينار ؟
- ٩٨ حكمت : اي ، اتدَكر .
- ٩٩ سامي : رِحْتِ عالْحجي وَاخَلَقْتِ له بانْ انت تُمْلِك فِشّي نطوك بيه عشرين الف دينار ومَبِعْتَه .
- ١٠٠ حكمت : لكن هاي الدّالْغَة وين لَكِيْها ؟
- ١٠١ سامي : اوّل شي عباله دا أَشَاقِي ومَصَدَّكَ . لكن لُمن خَلَقْتِ له صَدَّكَ ووافق ينطيك بنته .
- ١٠٢ حكمت : والله ، عَاشْتِ ايدك على هالْتَكْتَة ! لكن شلون عُبَرْتِ عالْحجي ؟
(بِيضِحْكَون)
- ١٠٣ الْحجي : (يدخل مِن ورا الباب) لآ ، إلعفو ، مَعْبَرْتِ عالْحجي يا مُجْرِمِين !
- ١٠٤ حكمت : عمّي ؟!
- ١٠٥ الْحجي : إي ! عمك اللي راح يُكَلِّب الدّنيا على راسك الليلة ! عبالك مَسْمَعْتِ الْحجي كلّه ؟
- ١٠٦ سامي : العفو حجّي ، إحنا مَجِينَا دَنَحْجِي عليك !

- ١٠٧ الحجّي : أَسْكُتْ يَا مُجْرِم ! مَسْتَحِيحٌ مِنِّي شَيْئِي ، وَايَ بَغْدِ ابوك ، لِمَنْ
جِيتْ قَشْمَرْتِنِي وَحَلَفْتِ لِي بِالْقُرْآنِ بَانَ حَكْمَتِ زَنْكِينِ ؟
- ١٠٨ سامي : عمي . آني مَحَلَّفْتِ جَذِبْ ، لِأَنَّ هُوَ صَدَّكَ مَقْبِلَ مِنِ كَيْتَلِه :
انظيني خشمك وانظيك بمكانه عشرين الف دينار .
- ١٠٩ الحجّي : وَاِنْتَ مَتَخَافُ مِنَ اللَّهِ تَسْوِي هِيَجَ حِيلَةَ عَلِيٍّ ؟
- ١١٠ سامي : عمي ، آني مَمَسْوِي حِيلَةَ اوْ عَمَلِ دُونِي . دَأْشُوفِ الْوَلَدِ خَوْشِ وَلَدِ
وَيَجِبُ بِنْتِكَ اكْبَرَ مَحَبَّةً . مَوْظَلْمُ تِمْنَعِ زَوَاجِهِمْ عَلَي مَوْدِ وَصَخِ الدُّنْيَا ؟
- ١١١ الحجّي : وَلَيْكِ يَا وَصَخِ الدُّنْيَا ؟ ! مَوَا نْتَ كَيْسَرْتِنَهَا الْبِنْتِي وَحَطَّمْتِ مَسْتَقْبَلَهَا ؟
- ١١٢ عالية : الْعَفْوُ يَا هُ ! آني مَتَّحَطَّمٌ مَسْتَقْبَلِي أَبَدًا ! لِأَنَّ حَكْمَتِ احْسَنِ شَابِ ،
وَإِي افْتِخِرِ بِيهِ !
- ١١٣ الحجّي : بِيَشِ تِفْتِخِرِينَ ؟ إِبْنًا مَلَكَه ؟ بَفْلُوسِه ؟
- ١١٤ عالية : هَايَ كَلْهَا تَرُوحُ يَا هُ . لَكِنِ الْأَخْلَاقُ وَحَدُّهَا هِيَ الْبَاقِيَةُ ، وَهِيَ سَبَبُ
سَعَادَةِ الْإِنْسَانِ !
- ١١٥ الحجّي : يَعْني أَنْتِ سَعِيدَةٌ صَدَّكَ ؟
- ١١٦ عالية : كَلْشِ سَعِيدَةٌ !
- ١١٧ الحجّي : مَا دَامَ هِيَجُ ... آني شَعَلْتِي ؟ ... اللَّهُ يَجْعَلُجَ سَعِيدَةً !
- ١١٨ حَكْمَتِ : هَايَ مَتَكْفِي عَمِي ! لِأَزْمِ اتْبَارِكِنْنَا مِنْ كَلْبِكَ !
- ١١٩ الحجّي : مَيَخَالِفُ ! لَكِنِ كَبَلُ مَابَارِكُ لَكَ مَتَكَلْتِي هَذَا خَشْمُكَ شَنُو مِنْ
شِي حَتَّى مَتَقَبَّلَ تَبِيْعَهُ بَعَشْرِينَ الْفِ دِينَارِ ؟ !
- ١٢٠ حَكْمَتِ : (يَضْحَكُ) وَاللَّهِ عَمِي مَأْدَرِي . إِسْأَلُ ابُو الْآتَةِ !
- ١٢١ الحجّي : إِي سَامِي ، شَلُونِ عَبَّرْتِنَهَا عَلِيٍّ ؟ كُلُّ شَيْءٍ چِنْتَ اعْرِفْ عَنْكَ ، لَكِنِ
مَچِنْتَ اعْرِفْكَ هِيَجِي حَنْقَبَازِ !
- ١٢٢ سامي : (يَضْحَكُ) مَيَخَالِفُ عَمِي ! إِحْسَبِنَهَا عَلِيٍّ ! بَسْ مَرَّةً اللَّخِ دِيرِ بِالْكَ
زَيْنِ مِنِّي !
- ١٢٣ الحجّي : يَعْني هَالْمَرَّةِ اسْتِفَادَيْتِ مِنْ خَشْمِه بَقَضِيَّةً زَوَاجِه ، لَكِنِ مَرَّةً اللَّخِ شَرَا
تَسْتَفَادِ مِنْهُ ؟

- ١٢٤ سامي : يمكن أقنعتك انأسس شركة وياً حكمت راسمالها اربعين الف دينار ،
انت تدفع عشرين الف وحكمت يدفع لك خشمه بمكان العشرين الف اللخ !
- ١٢٥ الحجبي : ومنو يگول منا الذاك اليوم مراح تيرفع قيمة خشمه؟
- ١٢٦ سامي : لأ ... عود ذاك الوكت يتنازل لك عن الزيادة ، مو هيج حكمت ؟
- ١٢٧ حكمت : آني موافق على كل شي تكله !
- ١٢٨ الحجبي : طبعاً توافق ، لأن سامي صاير وكيل عام عن خشمك المحترم !
- ١٢٩ حكمت : آني مأسمح لك ، عمي ، تتعرض الخشمي بهيج ألفاظ .
- ١٣٠ الحجبي : حقتك أغاتي ! يعني مو حصّل لك هالخشم بنية مثل الوردة ؟!
- ١٣١ سامي : أليس ، على عنادك !
- ١٣٢ الحجبي : لك والله انتو ولّد السقوط مو خوش ولّد !
- ١٣٣ سامي : طبعاً ، لأن غلبناك !
- ١٣٤ الحجبي : لكن هذي أول غلبة وآخر غلبة ! (يضحكون)

PUBLICATIONS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF AL-HIKMA UNIVERSITY

LINGUISTIC SERIES

2

SPOKEN ARABIC OF BAGHDAD

Part Two (A)

ANTHOLOGY OF TEXTS

R. J. McCARTHY, S. J. and FARAJ RAFFOULI
//



LIBRAIRIE ORIENTALE
PLACE DE L'ÉTOILE, BEIRUT
1965

ER